

Licenciatura Oficial Universitaria Traducción e Interpretación

Nº de RVOE: 20230997

A background image showing a woman in profile, wearing a headset, working at a desk with a microphone and a water bottle. The image is partially obscured by a white diagonal overlay.

tech
universidad



Nº de RVOE: 20230997

Licenciatura Oficial Universitaria Traducción e Interpretación

Idioma: **Español**

Modalidad: **100% online**

Duración: **3 años y 4 meses**

Fecha de vigencia RVOE: **29/03/2023**

Acceso web: www.techtitute.com/mx/humanidades/licenciatura-universitaria/licenciatura-universitaria-traduccion-interpretacion

Índice

01

Presentación del programa

pág. 4

02

¿Por qué estudiar en TECH?

pág. 8

03

Plan de estudios

pág. 12

04

Convalidación
de asignaturas

pág. 40

05

Objetivos docentes

pág. 46

06

Salidas profesionales

pág. 54

07

Idiomas gratuitos

pág. 58

08

Máster Título Propio gratuito

pág. 62

09

Metodología de estudio

pág. 66

10

Titulación

pág. 76

11

Reconocimiento en USA

pág. 80

12

Homologación del título

pág. 84

13

Requisitos de acceso

pág. 88

14

Proceso de admisión

pág. 92

01

Presentación del programa

En una sociedad donde la comunicación global es clave para el entendimiento entre culturas, los traductores e intérpretes desempeñan un papel esencial para romper barreras lingüísticas. No obstante, los expertos se enfrentan a retos significativos en este campo debido al uso de terminología especializada, frases ambiguas e incluso obstáculos étnicos. Para superarlos con éxito, los profesionales necesitan disponer tanto de habilidades lingüísticas como culturales para lograr un diálogo efectivo entre personas de diferentes contextos. Ante esto, TECH presenta un innovador programa universitario focalizado en las técnicas más avanzadas de Traducción e Interpretación. Por otro lado, se basa en una flexible modalidad 100% online y en el libre acceso a los materiales didácticos. Además, este título universitario está considerado equivalente en EE. UU. por un Bachelor of Arts.

Este es el momento, te estábamos esperando



“

Forma parte de este programa 100% online y oficial de TECH y obtén una equivalencia académica reconocida en EE. UU.”

La Traducción e Interpretación son disciplinas fundamentales en un mundo interconectado, donde la comunicación entre culturas e idiomas define el éxito de las relaciones internacionales, empresariales y sociales. Este campo no solo abarca la transmisión precisa de palabras, sino también la interpretación de contextos culturales, emocionales y técnicos. De ahí la importancia de que los especialistas manejen las herramientas más sofisticadas para realizar traducciones escritas y orales de primera calidad en una variedad de campos.

Con el objetivo de facilitarles esta labor, TECH lanza una pionera Licenciatura Oficial Universitaria en Traducción e Interpretación. Diseñada por referencias en esta materia, el itinerario académico ahondará en cuestiones como localización, tecnologías de traducción y adaptación cultural. En esta misma línea, el temario profundizará en la gestión de proyectos de traducción simultánea, así como en el manejo de software especializado en traducción multimedia. De esta forma, los egresados adquirirán competencias avanzadas para comprender diversas Lenguas Extranjeras, y producir textos en múltiples idiomas o contextos lingüísticos.

Además, el itinerario académico de esta titulación cuenta con el Reconocimiento de Validez Oficial de Estudios (RVOE), otorgado por la Secretaría de Educación Pública (SEP), lo que asegura la validez del título en México. Esto abre a los egresados un abanico de oportunidades profesionales y la posibilidad de realizar estudios de posgrado en instituciones de prestigio.

Para el dominio de todos estos contenidos, TECH emplea una metodología disruptiva: el *Relearning*. Este sistema didáctico promueve la asimilación gradual de los conceptos más complejos mediante la reiteración, a la par que minimiza la inversión de tiempo y esfuerzo en tener que memorizarlos. También, el programa se desarrolla de manera 100% online, permitiendo a los intérpretes organizar su ritmo de aprendizaje en dependencia de sus demás obligaciones. En este sentido, lo único que necesitará el alumnado es un dispositivo electrónico con conexión a internet, para adentrarse así en el Campus Virtual.





“

Accederás a un plan de estudios de vanguardia que te permitirá dominar las técnicas de traducción e interpretación profesional más avanzadas”

02

¿Por qué estudiar en TECH?

TECH es la mayor Universidad digital del mundo. Con un impresionante catálogo de más de 14.000 programas universitarios, disponibles en 11 idiomas, se posiciona como líder en empleabilidad, con una tasa de inserción laboral del 99%. Además, cuenta con un enorme claustro de más de 6.000 profesores de máximo prestigio internacional.

Te damos +

“

Estudia en la mayor universidad digital del mundo y asegura tu éxito profesional. El futuro empieza en TECH”

La mejor universidad online del mundo según FORBES

La prestigiosa revista Forbes, especializada en negocios y finanzas, ha destacado a TECH como «la mejor universidad online del mundo». Así lo han hecho constar recientemente en un artículo de su edición digital en el que se hacen eco del caso de éxito de esta institución, «gracias a la oferta académica que ofrece, la selección de su personal docente, y un método de aprendizaje innovador orientado a formar a los profesionales del futuro».

Forbes
Mejor universidad
online del mundo

Plan
de estudios
más completo

Los planes de estudio más completos del panorama universitario

TECH ofrece los planes de estudio más completos del panorama universitario, con temarios que abarcan conceptos fundamentales y, al mismo tiempo, los principales avances científicos en sus áreas científicas específicas. Asimismo, estos programas son actualizados continuamente para garantizar al alumnado la vanguardia académica y las competencias profesionales más demandadas. De esta forma, los títulos de la universidad proporcionan a sus egresados una significativa ventaja para impulsar sus carreras hacia el éxito.

El mejor claustro docente top internacional

El claustro docente de TECH está integrado por más de 6.000 profesores de máximo prestigio internacional. Catedráticos, investigadores y altos ejecutivos de multinacionales, entre los cuales se destacan Isaiah Covington, entrenador de rendimiento de los Boston Celtics; Magda Romanska, investigadora principal de MetaLAB de Harvard; Ignacio Wistumba, presidente del departamento de patología molecular traslacional del MD Anderson Cancer Center; o D.W Pine, director creativo de la revista TIME, entre otros.

Profesorado
TOP
Internacional

La metodología
más eficaz

Un método de aprendizaje único

TECH es la primera universidad que emplea el *Relearning* en todas sus titulaciones. Se trata de la mejor metodología de aprendizaje online, acreditada con certificaciones internacionales de calidad docente, dispuestas por agencias educativas de prestigio. Además, este disruptivo modelo académico se complementa con el "Método del Caso", configurando así una estrategia de docencia online única. También en ella se implementan recursos didácticos innovadores entre los que destacan vídeos en detalle, infografías y resúmenes interactivos.

La mayor universidad digital del mundo

TECH es la mayor universidad digital del mundo. Somos la mayor institución educativa, con el mejor y más amplio catálogo educativo digital, cien por cien online y abarcando la gran mayoría de áreas de conocimiento. Ofrecemos el mayor número de titulaciones propias, titulaciones oficiales de posgrado y de grado universitario del mundo. En total, más de 14.000 títulos universitarios, en once idiomas distintos, que nos convierten en la mayor institución educativa del mundo.

nº1
Mundial
Mayor universidad
online del mundo

La universidad online oficial de la NBA

TECH es la universidad online oficial de la NBA. Gracias a un acuerdo con la mayor liga de baloncesto, ofrece a sus alumnos programas universitarios exclusivos, así como una gran variedad de recursos educativos centrados en el negocio de la liga y otras áreas de la industria del deporte. Cada programa tiene un currículo de diseño único y cuenta con oradores invitados de excepción: profesionales con una distinguida trayectoria deportiva que ofrecerán su experiencia en los temas más relevantes.

Líderes en empleabilidad

TECH ha conseguido convertirse en la universidad líder en empleabilidad. El 99% de sus alumnos obtienen trabajo en el campo académico que ha estudiado, antes de completar un año luego de finalizar cualquiera de los programas de la universidad. Una cifra similar consigue mejorar su carrera profesional de forma inmediata. Todo ello gracias a una metodología de estudio que basa su eficacia en la adquisición de competencias prácticas, totalmente necesarias para el desarrollo profesional.



Google Partner Premier

El gigante tecnológico norteamericano ha otorgado a TECH la insignia Google Partner Premier. Este galardón, solo al alcance del 3% de las empresas del mundo, pone en valor la experiencia eficaz, flexible y adaptada que esta universidad proporciona al alumno. El reconocimiento no solo acredita el máximo rigor, rendimiento e inversión en las infraestructuras digitales de TECH, sino que también sitúa a esta universidad como una de las compañías tecnológicas más punteras del mundo.



La universidad mejor valorada por sus alumnos

Los alumnos han posicionado a TECH como la universidad mejor valorada del mundo en los principales portales de opinión, destacando su calificación más alta de 4,9 sobre 5, obtenida a partir de más de 1.000 reseñas. Estos resultados consolidan a TECH como la institución universitaria de referencia a nivel internacional, reflejando la excelencia y el impacto positivo de su modelo educativo.



03

Plan de estudios

La presente Licenciatura Oficial Universitaria en Traducción e Interpretación ha sido confeccionada para otorgar una especialización integral sobre esta disciplina. Para ello, el plan de estudios ahondará en las técnicas más vanguardistas para la interpretación simultánea de idiomas como español, inglés o francés. Al mismo tiempo, los materiales didácticos brindarán a los alumnos diversas estrategias para llevar a cabo traducciones escrituras de forma precisa, rigurosa y clara. De este modo, los egresados adquirirán competencias avanzadas para entender diversos contextos lingüísticos y traducir textos especializados (como documentos legales, técnicos o literarios).

*Un temario
completo y bien
desarrollado*



“

Manejarás las técnicas de interpretación consecutiva más efectivas, lo que te permitirá mantener la fluidez de los discursos en tus traducciones”

Esta Licenciatura Oficial Universitaria combina un enfoque exhaustivo con el uso de recursos multimedia innovadores, como vídeos explicativos, resúmenes interactivos y actividades prácticas diseñadas para consolidar los conocimientos adquiridos. A través de esta metodología, los profesionales no solo dominarán las herramientas y técnicas de la traducción e interpretación, sino que también desarrollarán habilidades críticas y analíticas necesarias para afrontar los desafíos de un mercado laboral globalizado.



Los resúmenes interactivos de cada asignatura contribuirán a que afiances de forma más dinámica los conceptos sobre la gestión de proyectos de Traducción”

Dónde, cuándo y cómo se imparte

Esta Licenciatura Oficial Universitaria se ofrece 100% online, por lo que el alumno podrá cursarlo desde cualquier sitio, haciendo uso de una computadora, una tableta o simplemente mediante su *smartphone*. Además, podrá acceder a los contenidos de manera offline, bastando con descargarse los contenidos de los temas elegidos en el dispositivo y abordarlos sin necesidad de estar conectado a Internet. Una modalidad de estudio autodirigida y asincrónica que pone al estudiante en el centro del proceso académico, gracias a un formato metodológico ideado para que pueda aprovechar al máximo su tiempo y optimizar el aprendizaje.

En esta Licenciatura con RVOE, el alumnado dispondrá de 40 asignaturas que podrá abordar y analizar a lo largo de 3 años y 4 meses de estudio.

Asignatura 1	Lengua y cultura A aplicada a la traducción y la interpretación (I) - español
Asignatura 2	Lengua y cultura B aplicada a la traducción y la interpretación (I) - inglés
Asignatura 3	Lengua y cultura C aplicada a la traducción y la interpretación (I) - francés
Asignatura 4	Recursos documentales e informáticos aplicados a la traducción y la interpretación
Asignatura 5	Lingüística aplicada a la traducción
Asignatura 6	Lengua y cultura A aplicada a la traducción y la interpretación (II) - español
Asignatura 7	Lengua y cultura B aplicada a la traducción y la interpretación (II) – inglés
Asignatura 8	Lengua y cultura C aplicada a la traducción y la interpretación (II) – francés
Asignatura 9	Historia, política y cultura de países de lengua B (inglés)
Asignatura 10	Introducción a la práctica de la traducción y la interpretación
Asignatura 11	Lengua y cultura A aplicada a la traducción y la interpretación (III) - español
Asignatura 12	Lengua y cultura A aplicada a la traducción y la interpretación (III) - inglés
Asignatura 13	Lengua y cultura C aplicada a la traducción y la interpretación (III) - francés
Asignatura 14	Traducción general directa (B-A) (inglés-español)
Asignatura 15	Herramientas de traducción asistida por ordenador
Asignatura 16	Lengua y cultura B aplicada a la traducción y la interpretación (IV) - inglés

Asignatura 17	Lengua y cultura C aplicada a la traducción y la interpretación (IV) - francés
Asignatura 18	Traducción general inversa (A-B) (español-inglés)
Asignatura 19	Traducción general directa (C-A) (francés-español)
Asignatura 20	Terminología aplicada a la traducción y la interpretación
Asignatura 21	Traducción Científica (B-A/A-B) (Inglés-español/Español-inglés)
Asignatura 22	Interpretación bilateral de la lengua B
Asignatura 23	Traducción turística y comercial (B-A/A-B) (inglés-español/español-inglés)
Asignatura 24	Traducción literaria y humanística (B-A/A-B) (inglés-español/español-inglés)
Asignatura 25	Traducción técnica (B-A/A-B) (inglés-español/español-inglés)
Asignatura 26	Traducción general inversa (A-C) (español-francés)
Asignatura 27	Interpretación consecutiva de la lengua B (inglés)
Asignatura 28	Traducción jurídica y socioeconómica (BA-AB) (inglés-español/español-inglés)
Asignatura 29	Traducción audiovisual (B-A/A-B) (inglés español/español-inglés)
Asignatura 30	Traducción especializada (C>A) (I) (francés-español)
Asignatura 31	Localización de software y traducción multimedia (BA-AB) (inglés-español/español-inglés)
Asignatura 32	Traducción especializada (C>A) (II) (francés-español)
Asignatura 33	nterpretación simultánea de la lengua B (inglés)

Asignatura 34	Gestión de proyectos de traducción
Asignatura 35	Traducción editorial: revisión y corrección de textos
Asignatura 36	Interpretación consecutiva de la lengua C (francés)
Asignatura 37	Traducción especializada inversa (C>A) (I -II) (francés-español)
Asignatura 38	Interpretación bilateral de la lengua C (francés)
Asignatura 39	Metodología de la investigación
Asignatura 40	Didáctica de las ciencias sociales



Profundizarás en los fundamentos de la revisión y corrección de textos escritos, lo que te permitirá dominar diversos tecnicismos”

Así, los contenidos académicos de estas asignaturas abarcan también los siguientes temas y subtemas:

Asignatura 1

Lengua y cultura A aplicada a la traducción y la interpretación (I) - español

1.1. Introducción a los conceptos de lengua o norma estándar y la norma panhispánica

- 1.1.1. Lengua culta o norma estándar
- 1.1.2. Norma panhispánica
- 1.1.3. El español como lengua internacional en instituciones

1.2. La lengua española como vehículo de cultura

- 1.2.1. El romance castellano
- 1.2.2. La tradición literaria de la lengua española en la Edad Moderna
 - 1.2.2.1. Textos literarios de la Edad Moderna: Renacimiento (s. XVI), Barroco (s. XVII), Neoclasicismo (s. XVIII). (s. XII-XV)
- 1.2.3. La tradición literaria de la lengua española en la Edad Contemporánea (I): Romanticismo (s. XIX), Realismo (s. XIX)
- 1.2.4. La tradición literaria de la lengua española en la Edad Contemporánea (II): Literatura en España y en Hispanoamérica (s. XX- XXI)

1.3. Fonética y fonología

- 1.3.1. Introducción a la fonética y la fonología
- 1.3.2. Fonética articuladora, acústica y auditiva
- 1.3.3. Sistema fonológico español: las vocales y consonantes
- 1.3.4. El acento y la entonación como rasgos prosódicos

1.4. La gramática normativa como instrumento de diagnóstico del texto

- 1.4.1. Morfología
- 1.4.2. Sintaxis
- 1.4.3. La sílaba
- 1.4.4. Fonosintaxis

1.5. Las oraciones

- 1.5.1. Modalidad de las oraciones
- 1.5.2. Coordinación
- 1.5.3. Yuxtaposición
- 1.5.4. Subordinación

1.6. La ortografía

- 1.6.1. Acentuación
- 1.6.2. Puntuación
- 1.6.3. Uso de las mayúsculas
- 1.6.4. Última reforma ortográfica de la Real Academia Española (2010)

1.7. Corpus en línea del español

- 1.7.1. Introducción del banco de datos integrado por el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) y Corpus Diacrónico del Español (CORDE)
- 1.7.2. Corpus del Diccionario histórico de la lengua española (CDH)
- 1.7.3. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)

1.8. Recursos lexicográficos en línea del español

- 1.8.1. Pautas iniciales
- 1.8.2. Diccionarios
 - 1.8.2.1. Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)
 - 1.8.2.2. Diccionario panhispánico de dudas

- 1.8.2.3. DiCE: diccionario de colocaciones
- 1.8.2.4. Diccionarios contextuales: Linguee y Context Reverso
- 1.8.3. Textos paralelos
 - 1.8.3.1. Ejemplos de periódicos
 - 1.8.3.1.1. La Vanguardia
 - 1.8.3.1.2. El País
 - 1.8.3.2. Ejemplos de organizaciones internacionales
 - 1.8.3.2.1. Naciones Unidas
 - 1.8.3.2.2. UNESCO
 - 1.8.3.2.3. Banco Mundial

1.9. Algunas manifestaciones lingüísticas del español: textos literarios y periodísticos

- 1.9.1. Textos literarios. Características
- 1.9.2. Textos periodísticos. Características
- 1.9.3. Ejemplos de textos literarios
- 1.9.4. Ejemplos de textos periodísticos

1.10. Aplicaciones de la morfosintaxis española a la traducción y la interpretación

- 1.10.1. Pautas iniciales
- 1.10.2. La aplicación de la morfosintaxis del «español internacional» a textos audiovisuales
- 1.10.3. La traducción audiovisual de variedades morfosintácticas del español
- 1.10.4. Recursos para una redacción genuina del español en textos escritos

Asignatura 2

Lengua y cultura B aplicada a la traducción y la interpretación (I) - inglés

2.1. Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL)

- 2.1.1. Definición general
 - 2.1.1.1. El uso de la lengua y el usuario
 - 2.1.1.2. Las competencias del usuario de la lengua
 - 2.1.1.3. Breve introducción del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua y la evaluación
 - 2.1.1.4. Referencia del Marco para la enseñanza-aprendizaje del inglés
- 2.1.2. Grado de vinculación del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas en los sistemas educativos
 - 2.1.2.1. En España
 - 2.1.2.2. En Reino Unido
 - 2.1.2.3. En Estados Unidos
 - 2.1.2.4. A nivel internacional

2.2. Las cuatro destrezas comunicativas

- 2.2.1. Comprensión lectora (Reading)
 - 2.2.1.1. "Use of English" como habilidad para poner en práctica de manera ingeniosa los contenidos gramaticales y léxicos por escrito
- 2.2.2. Comprensión oral (Listening)
- 2.2.3. Expresión oral (Speaking)
- 2.2.4. Expresión escrita (Writing)

2.3. Refuerzo y estudio gramatical y léxico del nivel B1 de la lengua inglesa

- 2.3.1. Aspectos gramaticales
- 2.3.2. Temas (Topics)
- 2.3.3. Aspectos léxicos y actuales característicos de los hablantes nativos de inglés

2.4. Aspectos de la comunicación a nivel B1 de la lengua inglesa

- 2.4.1. Funciones
- 2.4.2. Nociones
- 2.4.3. Tareas comunicativas

2.5. Inglés internacional

- 2.5.1. Introducción a los rasgos diferenciales de las distintas variedades de la lengua Inglesa
- 2.5.2. Introducción a los rasgos diferenciales de los distintos acentos de la lengua inglesa
- 2.5.3. Relevancia del inglés internacional para el contexto de la profesión del traductor e intérprete

2.6. Refuerzo y estudio gramatical del nivel B2 de la lengua inglesa

- 2.6.1. Aspectos gramaticales
 - 2.6.1.1. Palabras y frases
 - 2.6.1.2. Verbos
 - 2.6.1.3. Interrogaciones, negaciones y afirmaciones
 - 2.6.1.4. Verbos modales
 - 2.6.1.5. La oración pasiva
 - 2.6.1.6. La forma en infinitivo y en gerundio (-ing)
 - 2.6.1.7. Sustantivos y artículos (a/an y the)

- 2.6.1.8. This, my, some, a lot of, all
- 2.6.1.9. Pronombres
- 2.6.1.10. Adjetivos y adverbios
- 2.6.1.11. Preposiciones
- 2.6.1.12. Verbos con preposiciones y adverbios
- 2.6.1.13. El estilo indirecto (reported speech)
- 2.6.1.14. Las oraciones de relativo
- 2.6.1.15. Los condicionales y la forma wish
- 2.6.1.16. Conectores

- 2.6.2. La pronunciación
- 2.6.3. La formación de palabras
- 2.6.4. Los verbos irregulares

2.7. Aspectos de la comunicación a nivel B2 de la lengua inglesa

- 2.7.1. Temas (Topics)
- 2.7.2. Léxico general
- 2.7.3. Léxico en base a situaciones comunicativas
- 2.7.4. Aspectos léxicos y actuales característicos de los hablantes nativos de inglés

2.8. Puntuación

- 2.8.1. Características generales de la puntuación
- 2.8.2. Signos de puntuación
- 2.8.3. Ejemplos en base al uso

2.9. Ortografía

- 2.9.1. Características generales de la ortografía
- 2.9.2. Ortografía del inglés británico
- 2.9.3. Ortografía del inglés americano
- 2.9.4. Ejemplos en base al uso

2.10. Práctica de la comunicación oral y escrita a través de las cuatro destrezas comunicativas

- 2.10.1. Comprensión lectora (Reading)
- 2.10.2. Comprensión oral (Listening)
- 2.10.3. Expresión oral (Speaking)
- 2.10.4. Expresión escrita (Writing)

Asignatura 3

Lengua y cultura C aplicada a la traducción y la interpretación (I) - francés

3.1. Presentación de diccionarios de la lengua C: bilingües, monolingües y especializados

- 3.1.1. Pautas iniciales y generales
- 3.1.2. Diccionarios franceses/alemanes bilingües
- 3.1.3. Diccionarios franceses/alemanes monolingües
- 3.1.4. Diccionarios especializados

3.2. Presentación de diferentes gramáticas de la lengua C

- 3.2.1. Pautas generales sobre la gramática de la lengua C
- 3.2.2. Presentación de las diferentes gramáticas de la lengua C
- 3.2.3. Valoración y conclusiones

3.3. Recursos audiovisuales para el aprendizaje de la lengua C

- 3.3.1. Funcionalidad de los recursos audiovisuales para el aprendizaje

- 3.3.2. Presentación y clasificación de los recursos según las destrezas lingüísticas
- 3.3.3. Funcionalidad de los recursos

3.4. Recursos electrónicos para el aprendizaje de la lengua C

- 3.4.1. Funcionalidad de los recursos electrónicos para el aprendizaje
- 3.4.2. Presentación y clasificación de los recursos según las destrezas lingüísticas
- 3.4.3. Funcionalidad de los recursos

3.5. Funciones comunicativas

- 3.5.1. Funcionalidad de las funciones y los objetivos comunicativos en el aprendizaje de la lengua C
- 3.5.2. Presentación de las diferentes funciones comunicativas
- 3.5.3. Ejercicios prácticos

3.6. Estudio gramatical a nivel A1

- 3.6.1. Presentación
- 3.6.2. Contenidos gramaticales
- 3.6.3. Ejercicios prácticos de consolidación

3.7. Estudio gramatical a nivel A2

- 3.7.1. Presentación
- 3.7.2. Contenidos gramaticales
- 3.7.3. Ejercicios prácticos

3.8. Aspectos léxicos en base a las funciones comunicativas estudiadas

- 3.8.1. Pautas iniciales
- 3.8.2. Presentación
- 3.8.3. Ejercicios prácticos

3.9. Aspectos fonéticos y fonológicos

- 3.9.1. Introducción a la fonética y la fonología
- 3.9.2. Presentación de los signos fonéticos
- 3.9.3. Ejercicios prácticos

3.10. Aspectos culturales

- 3.10.1. Presentación y objetivos
- 3.10.2. Contenidos culturales
- 3.10.3. Ejercicios prácticos de consolidación

Asignatura 4

Recursos documentales e informáticos aplicados a la traducción y la interpretación

4.1. Documentación

- 4.1.1. Definición y relación con la traducción y la interpretación
- 4.1.2. Documentos primarios, secundarios y terciarios aplicados a la traducción y la interpretación
- 4.1.3. Bibliotecas y centros de documentación
- 4.1.4. Redacción de referencias bibliográficas y citas

4.2. Documentación y traducción especializada

- 4.2.1. Pautas iniciales
- 4.2.2. Fuentes de información para diferentes tipologías textuales
 - 4.2.2.1. Para textos científico-técnicos
 - 4.2.2.2. Para textos jurídicos, económicos y comerciales
 - 4.2.2.3. Para textos biosanitarios
 - 4.2.2.4. Para textos literarios
 - 4.2.2.5. Para textos informáticos

- 4.2.3. Evaluación de fuentes y recursos digitales
 - 4.2.3.1. Sistemas de gestión y calidad
 - 4.2.3.2. Derechos de autor, uso ético y propiedad intelectual

4.3. Las normas y su aplicación para el traductor

- 4.3.1. Plagio
- 4.3.2. Programas de gestión de referencias bibliográficas
- 4.3.3. Estándares de normalización terminológica

4.4. Competencia informacional

- 4.4.1. Qué es y en qué consiste
- 4.4.2. El pensamiento crítico y su relación con la profesión del traductor e intérprete
- 4.4.3. Guía para el proceso de documentación

4.5. Organismos de traducción e interpretación

- 4.5.1. Instituciones de traducción e interpretación
- 4.5.2. Asociaciones y sociedades de traductores e intérpretes
- 4.5.3. Recursos de webs institucionales

4.6. Entorno de trabajo del traductor e intérprete

- 4.6.1. Hardware
- 4.6.2. Software. Sistemas operativos y tipos de software
- 4.6.3. Redes locales. Internet
 - 4.6.3.1. Seguridad en el entorno de trabajo
 - 4.6.3.2. Conceptos básicos de Excel

4.7. El texto en el ordenador

- 4.7.1. Introducción
- 4.7.2. Codificación de los caracteres

- 4.7.3. Tipos de archivo con texto
- 4.7.4. Lenguajes de marcas: Lenguaje de marcado de hipertexto (HTML) y Lenguaje de marcado extensible (XML)

4.8. Internet para traductores e intérpretes

- 4.8.1. Elaboración y diseño de sitios web
- 4.8.2. Herramientas avanzadas en buscadores
- 4.8.3. Gestión de copias de seguridad
- 4.8.4. Introducción a la localización de software

4.9. Procesamiento y edición de texto

- 4.9.1. Edición de documentos. Conversores de archivos
- 4.9.2. Maquetación de textos
- 4.9.3. Traducción y revisión con Microsoft Word
- 4.9.4. Tratamiento de archivos PDF

4.10. Ejercicios de traducción, revisión y presentación con procesadores de textos

- 4.10.1. Ejercicios de edición de traducciones y/o localización
- 4.10.2. Creación de glosarios multilingües
- 4.10.3. Realización del equipamiento informático en una empresa de traducción
- 4.10.4. Elaboración de un sitio web

Asignatura 5

Lingüística aplicada a la traducción

5.1. La lingüística y su objeto

- 5.1.1. El lenguaje
- 5.1.2. La comunicación
- 5.1.3. El significado
- 5.1.4. La traducción

5.2. Lenguas del mundo

- 5.2.1. Pautas iniciales y generales
- 5.2.2. Evolución y diversificación de lenguas
- 5.2.3. Clasificación

5.3. El componente fónico

- 5.3.1. Introducción
- 5.3.2. Fonética
- 5.3.3. Fonología

5.4. El componente morfológico

- 5.4.1. Introducción
- 5.4.2. El concepto de palabra
- 5.4.3. La formación de palabras

5.5. El componente sintáctico

- 5.5.1. Introducción a las teorías gramaticales
- 5.5.2. Categorías y funciones
- 5.5.3. La oración

5.6. El componente léxico-semántico

- 5.6.1. Léxico y semántica
- 5.6.2. Semántica y pragmática
- 5.6.3. Aspectos universales y específicos de las lenguas del mundo

5.7. Contexto y discurso. Aspectos pragmáticos y culturales de la traducción

- 5.7.1. Contexto
- 5.7.2. Contexto
- 5.7.3. Discurso
- 5.7.4. Traducción

5.8. La lingüística aplicada

- 5.8.1. Glosodidáctica
- 5.8.2. Psicolingüística
- 5.8.3. Etnolingüística
- 5.8.4. Sociolingüística

5.9. Análisis en varias lenguas: morfológico, sintáctico y pragmático-cultural

- 5.9.1. Análisis morfológico
- 5.9.2. Análisis sintáctico
- 5.9.3. Análisis pragmático-cultural
- 5.9.4. Análisis global (formal, semántico y discursivo) de textos paralelos

5.10. Modelos lingüísticos y traducción

- 5.10.1. La gramática tradicional. La traducción palabra por palabra
- 5.10.2. La lingüística estructural. El análisis contrastivo. La estilística comparada
- 5.10.3. La gramática generativa. La traducción automática
- 5.10.4. Pragmática, lingüística textual y análisis del discurso. Modelos comunicativos de traducción

Asignatura 6

Lengua y cultura A aplicada a la traducción y la interpretación (II) - español

6.1. Variedades lingüísticas del español

- 6.1.1. Variedades diacrónicas
- 6.1.2. Variedades diatópicas
- 6.1.3. Variedades diafásicas
- 6.1.4. Variedades diastráticas

6.2. Revisión de textos a nivel de morfología

- 6.2.1. Morfología flexiva
- 6.2.2. Morfología verbal
- 6.2.3. Morfología léxica
- 6.2.4. Palabras invariables en español

6.3. Revisión de textos a nivel de sintaxis

- 6.3.1. Las relaciones sintagmáticas
- 6.3.2. Los sintagmas verbales y sus funciones sintácticas
- 6.3.3. Los sintagmas nominales y sus funciones sintácticas
- 6.3.4. Los sintagmas adjetivales y adverbiales, y sus funciones sintácticas

6.4. Revisión de textos a nivel ortográfico

- 6.4.1. Puntuación
 - 6.4.1.1. Puntuación y sintaxis, puntuación y oralidad
- 6.4.2. ¿Junto o separado? ¿Con tilde o sin tilde?
- 6.4.3. Mayúsculas: cuando no se utilizan
- 6.4.4. Extranjerismos, latinismos y prefijos

6.5. Revisión de textos a nivel léxico-semántico

- 6.5.1. Factores en los errores léxico-semánticos
- 6.5.2. Propuesta de clasificación según errores en contexto
- 6.5.3. Revisión a nivel idiomático

6.6. Aplicaciones de la fonética española a la traducción y la interpretación

- 6.6.1. Introducción sobre las aplicaciones
- 6.6.2. Diccionarios para traductores con transcripción fonética del español
- 6.6.3. La aplicación de la fonética a la traducción audiovisual
- 6.6.4. Rasgos fonéticos del doblaje en español

6.7. Algunas manifestaciones lingüísticas del español: textos coloquiales y publicitarios

- 6.7.1. Textos coloquiales. Características
- 6.7.2. Textos publicitarios. Características
- 6.7.3. Ejemplos de textos coloquiales
- 6.7.4. Ejemplos de textos publicitarios

6.8. La perspectiva de la forma

- 6.8.1. Pautas iniciales
 - 6.8.1.1. La concordancia
- 6.8.2. Anacolutos

6.9. La perspectiva textual

- 6.9.1. Pautas iniciales
- 6.9.2. Coherencia y cohesión
- 6.9.3. Relaciones cohesivas basadas en el contexto
- 6.9.4. Modelos textuales

6.10. La perspectiva pragmática

- 6.10.1. Pautas iniciales
- 6.10.2. Relación con el género
- 6.10.3. Relación con la adecuación
- 6.10.4. Relación con el estilo

Asignatura 7

Lengua y cultura B aplicada a la traducción y la interpretación (II) – inglés

7.1. Variedades diatópicas del inglés: a nivel geográfico

- 7.1.1. Diferenciación entre el inglés británico estándar y el inglés americano estándar
- 7.1.2. El inglés en el mundo
- 7.1.3. El inglés como Lengua Franca

7.2. Variedades diafásicas, a nivel de registro de lengua y contexto, y diastráticas, a nivel sociocultural, en inglés

- 7.2.1. Registro de la lengua: formalidad e informalidad y las elecciones lingüísticas
- 7.2.2. Distinciones entre el inglés escrito y el inglés oral
- 7.2.3. Convenciones de la correspondencia en inglés

7.3. Contenidos figurados e implícitos en los textos

- 7.3.1. Locución, fuerza elocutiva y efecto perlocutivo
- 7.3.2. Ironía y metáfora
- 7.3.3. Connotaciones y eufemismos
- 7.3.4. Polisemia, homonimia y vaguedad referencial

7.4. Revisión a nivel léxico, gramatical y comunicativo del nivel intermedio avanzado (B2)

- 7.4.1. Revisión a nivel léxico
- 7.4.2. Revisión a nivel gramatical
- 7.4.3. Revisión a nivel comunicativo
- 7.4.4. Revisión principal de las destrezas de comprensión y expresión escritas, a través de la comprensión y expresión oral, y la interacción
- 7.4.5. Test de evaluación del nivel B2 de comprensión y expresión escritas

7.5. Práctica combinada de la comunicación oral y escrita a nivel B2 a través de las cuatro destrezas comunicativas

- 7.5.1. Lectura y uso del inglés
- 7.5.2. Comprensión lectora (Listening)
- 7.5.3. Expresión oral (Speaking)
- 7.5.4. Expresión escrita (Writing)

7.6. Introducción al estudio gramatical del nivel avanzado (C1) de la lengua inglesa

- 7.6.1. Identificación del nivel avanzado (C1) a través de textos
- 7.6.2. Introducción a los aspectos gramaticales
- 7.6.3. Introducción a los posibles errores y las confusiones comunes

7.7. Introducción a nivel léxico del nivel avanzado (C1) de la lengua inglesa

- 7.7.1. Descripción de estilos de conversación, colocaciones relacionadas y formación de palabras
- 7.7.2. Introducción a los aspectos de nivel léxico
- 7.7.3. Ejercicios prácticos relacionados a nivel básico

7.8. Introducción a la fonología inglesa

- 7.8.1. Vocales largas y cortas, y consonantes
- 7.8.2. Diptongos y triptongos
- 7.8.3. Entonación y acento
- 7.8.4. Discurso conectado (Connected speech)

7.9. Introducción a la fonética inglesa

- 7.9.1. Introducción a los símbolos fonéticos del inglés
- 7.9.2. Funcionalidad del conocimiento sobre la fonética inglesa: como usuarios de la lengua, como traductores e intérpretes y como docentes
- 7.9.3. Ejercicios prácticos de reconocimientos de los símbolos fonéticos

7.10. Introducción al estudio de la pronunciación a nivel avanzado (C1) de la lengua inglesa

- 7.10.1. La relevancia de la entonación en la pronunciación
 - 7.10.1.1. Ejemplos
- 7.10.2. Introducción a los aspectos a nivel de pronunciación
- 7.10.3. Ejercicios prácticos relacionados a nivel básico

Asignatura 8

Lengua y cultura C aplicada a la traducción y la interpretación (II) – francés

8.1. Estudio gramatical a nivel A2

- 8.1.1. Revisión
- 8.1.2. Test diagnóstico
- 8.1.3. Ejercicios prácticos de consolidación

8.2. Estudio gramatical a nivel B1

- 8.2.1. Introducción
- 8.2.2. Contenidos gramaticales I
- 8.2.3. Ejercicios prácticos

8.3. Funciones comunicativas

- 8.3.1. Presentación de las diferentes funciones comunicativas
- 8.3.2. Ejercicios prácticos
- 8.3.3. Valoración de la aplicación en la profesión del traductor e intérprete

8.4. Aspectos léxicos en base a las funciones comunicativas

- 8.4.1. Introducción
- 8.4.2. Presentación
- 8.4.3. Ejercicios prácticos

8.5. Aspectos fonéticos correspondientes al nivel B1

- 8.5.1. Introducción a los aspectos fonéticos
- 8.5.2. Ejercicios prácticos
- 8.5.3. Valoración de la aplicación en la profesión del traductor e intérprete

8.6. Aspectos fonológicos correspondientes al nivel B1

- 8.6.1. Introducción a los aspectos fonológicos
- 8.6.2. Ejercicios prácticos
- 8.6.3. Valoración de la aplicación en la profesión del traductor e intérprete

8.7. Aspectos culturales

- 8.7.1. Presentación y objetivos
- 8.7.2. Contenidos culturales
- 8.7.3. Ejercicios prácticos de consolidación de los contenidos culturales

8.8. Práctica combinada de la comunicación oral y escrita a nivel A2 de los contenidos adquiridos a través de las destrezas lingüísticas

- 8.8.1. Comprensión oral
- 8.8.2. Comprensión escrita
- 8.8.3. Producción escrita y oral
- 8.8.4. Interacción oral

8.9. Contenidos socioculturales

- 8.9.1. Introducción
- 8.9.2. Exposición
- 8.9.3. Valoración de la relevancia en la profesión del traductor e intérprete

8.10. Práctica combinada de la comunicación oral y escrita a nivel B1 de los contenidos adquiridos a través de las destrezas lingüísticas

- 8.10.1. Comprensión oral
- 8.10.2. Comprensión escrita

- 8.10.3. Producción escrita y oral
- 8.10.4. Interacción oral

Asignatura 9

Historia, política y cultura de países de lengua B (inglés)

9.1. Conciencia cultural y comunicación intercultural

- 9.1.1. Estereotipos culturales
- 9.1.2. Programas de intercambio de estudiantes
- 9.1.3. Reconocimiento de las diferencias culturales como un reto para la profesión del traductor e intérprete

9.2. Aspectos culturales y de civilización británicos

- 9.2.1. Rasgos generales que caracterizan a la cultura británica
- 9.2.2. Nociones básicas sobre geografía del Reino Unido
- 9.2.3. Nociones básicas sobre historia del Reino Unido

9.3. Aspectos culturales y de civilización de Estados Unidos

- 9.3.1. Rasgos generales que caracterizan a la cultura estadounidense
- 9.3.2. Nociones básicas sobre geografía de Estados Unidos
- 9.3.3. Nociones básicas sobre historia de Estados Unidos

9.4. Aspectos culturales y de civilización de Irlanda

- 9.4.1. Rasgos generales que caracterizan a la cultura de Irlanda
- 9.4.2. Nociones básicas sobre geografía del Irlanda
- 9.4.3. Nociones básicas sobre historia del Irlanda

9.5. Aspectos culturales y de civilización de Australia

- 9.5.1. Rasgos generales que caracterizan a la cultura australiana
- 9.5.2. Nociones básicas sobre geografía de Australia
- 9.5.3. Nociones básicas sobre historia de Australia

9.6. Aspectos culturales y de civilización de países angloparlantes de África

- 9.6.1. Rasgos generales que caracterizan a la cultura africana de los países angloparlantes
- 9.6.2. Nociones básicas sobre geografía de los países angloparlantes de África
- 9.6.3. Nociones básicas sobre historia de los países angloparlantes de África

9.7. Aspectos culturales y de civilización de países angloparlantes de Asia

- 9.7.1. Rasgos generales que caracterizan a la cultura asiática de los países angloparlantes
- 9.7.2. Nociones básicas sobre geografía de los países angloparlantes de Asia
- 9.7.3. Nociones básicas sobre historia de los países angloparlantes de Asia

9.8. Nociones básicas de índole político en países de habla inglesa

- 9.8.1. Reino Unido y Estados Unidos
- 9.8.2. Irlanda
- 9.8.3. Australia
- 9.8.4. Países angloparlantes de África y de Asia

9.9. Medio ambiente y humanidad como temas de interés internacional

- 9.9.1. Asuntos de actualidad relacionados con el medio ambiente

- 9.9.2. Preocupaciones y compromisos globales
- 9.9.3. Habilidades relacionadas con la traducción de expresiones que contienen información numérica y con estadísticas

9.10. Igualdad en el siglo XXI

- 9.10.1. Asuntos relacionados con la brecha de género
- 9.10.2. Estereotipos de género
- 9.10.3. Acceso a recursos internacionales

Asignatura 10**Introducción a la práctica de la traducción y la interpretación****10.1. La traducción y la interpretación: fundamentos teóricos y tipos**

- 10.1.1. ¿Qué es traducir e interpretar?
- 10.1.2. Tipos de traducción: criterios de clasificación
- 10.1.3. Modalidades de interpretación

10.2. Breve historia de la traducción hasta el siglo XIX

- 10.2.1. La función histórica de la traducción
- 10.2.2. De la Antigüedad al siglo XIX
- 10.2.3. La traducción desde una perspectiva histórica

10.3. El origen de la Traductología y algunas nociones fundamentales

- 10.3.1. Historia de la Traducción: la primera mitad del siglo XX
- 10.3.2. El nacimiento de la Traductología
- 10.3.3. Algunas nociones fundamentales

10.4. Las teorías traductológicas contemporáneas I: los primeros intentos de sistematización

- 10.4.1. Introducción
- 10.4.2. Las "teorías" lingüísticas

- 10.4.3. Las teorías sobre la equivalencia: formal, dinámica, de sentido (interpretativa), funcional/textual y discursiva

10.5. Las teorías traductológicas contemporáneas II: los enfoques descriptivos

- 10.5.1. De la literatura al mundo
- 10.5.2. Ramificaciones, evoluciones y revisiones críticas

10.6. Teorías traductológicas contemporáneas III: enfoques culturalistas

- 10.6.1. Las teorías poscoloniales
- 10.6.2. La traducción ante el poscolonialismo
- 10.6.3. Evolución de las teorías traductológicas poscoloniales: hacia la hibridación

10.7. Teorías traductológicas contemporáneas IV: traducción y desconstrucción

- 10.7.1. Introducción
- 10.7.2. Evolución de los pensamientos lingüístico y filosófico sobre el lenguaje
- 10.7.3. Traducción y desconstrucción

10.8. Teorías traductológicas contemporáneas V: los enfoques feministas

- 10.8.1. Feminismo y lenguaje
- 10.8.2. Feminismo, lenguaje y traducción
- 10.8.3. Las teorías feministas de la traducción

10.9. La traducción y la interpretación en entornos de conflicto

- 10.9.1. Traducción y conflicto
- 10.9.2. Introducción general a la interpretación y traducción en los Servicios Públicos

- 10.9.3. Introducción general a la traducción y la interpretación humanitaria
- 10.9.4. El contexto de la interpretación para los Refugiados

10.10. Cuestiones éticas de la traducción y la interpretación

- 10.10.1. Marco de introducción en torno a la relevancia y el debate de la ética
- 10.10.2. Cuestiones éticas de la profesión
- 10.10.3. Asociaciones y códigos deontológicos

Asignatura 11**Lengua y cultura A aplicada a la traducción y la interpretación (III) - español****11.1. Las fuentes de la norma**

- 11.1.1. Pautas iniciales
 - 11.1.1.1. Los libros de estilo
- 11.1.2. La Real Academia Española (RAE) y sus obras
 - 11.1.2.1. Creación de la RAE
- 11.1.3. La Fundé

11.2. Significado

- 11.2.1. Definición
- 11.2.2. Significado y concepto
- 11.2.3. Tipos
- 11.2.4. Significado lingüístico

11.3. Semántica

- 11.3.1. Su relación con otras disciplinas
- 11.3.2. Relaciones semánticas
- 11.3.3. Caudal léxico y cambios semánticos

11.4. Lexicografía y lexicología

- 11.4.1. Fundamentos teóricos de lexicografía y lexicología
- 11.4.2. Diccionario como obra lexicográfica

- 11.4.3. Principales obras lexicográficas españolas
- 11.4.4. Lexicografía y nuevas tecnologías

11.5. Conceptos de la variación (socio) lingüística en español

- 11.5.1. El lenguaje en la sociedad. Introducción a la sociolingüística
- 11.5.2. La sociolingüística hispánica
- 11.5.3. Variación sociolingüística
- 11.5.4. Lenguas y dialectos de España
- 11.5.5. Sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados

11.6. El español en los medios audiovisuales e internet

- 11.6.1. Pautas iniciales y generales
- 11.6.2. El español en los medios audiovisuales
 - 11.6.2.1. Doblaje
 - 11.6.2.2. Subtitulación
 - 11.6.2.3. Audiodescripción
 - 11.6.2.4. Localización de videojuegos
- 11.6.3. El español en internet

11.7. Variedades del español de América

- 11.7.1. El español en América
- 11.7.2. La variedad lingüística y dialectal en la América hispanohablante
- 11.7.3. La norma de la lengua española en América
- 11.7.4. Las diferencias con la norma del español de España

11.8. Algunas manifestaciones lingüísticas del español: textos científico-técnicos y jurídico-administrativos

- 11.8.1. Textos científico-técnicos. Características
- 11.8.2. Textos jurídico-administrativos. Características

- 11.8.3. Ejemplos de textos científico-técnicos
- 11.8.4. Ejemplos de textos jurídico-administrativos

11.9. La proyección social de la norma

- 11.9.1. Lenguaje y sexismo
- 11.9.2. Lenguaje claro
- 11.9.3. Otras cuestiones

11.10. Otra manifestación lingüística del español: textos económicos

- 11.10.1. Pautas iniciales y generales
- 11.10.2. Textos económicos. Características
- 11.10.3. Ejemplos de textos económicos

Asignatura 12

Lengua y cultura A aplicada a la traducción y la interpretación (III) - inglés

12.1. Descripción de las competencias comunicativas de la lengua establecidas por el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas

- 12.1.1. Definiciones
- 12.1.2. Tipos
- 12.1.3. Relevancia y repercusión en el dominio de la lengua como traductor e intérprete

12.2. Estudio gramatical del nivel avanzado (C1) de la lengua inglesa

- 12.2.1. Temas (*Topics*)
- 12.2.2. Profundización en los aspectos gramaticales
- 12.2.3. Ejercicios prácticos

12.3. Estudio a nivel léxico del nivel avanzado (C1) de la lengua inglesa

- 12.3.1. Temas (*Topics*)
- 12.3.2. Estudios de los aspectos a nivel léxico en base a los temas
- 12.3.3. Ejercicios prácticos

12.4. Estudio de los aspectos relacionados con la pronunciación del nivel avanzado (C1) de la lengua inglesa

- 12.4.1. Temas (*Topics*)
- 12.4.2. Estudios de los aspectos a nivel de pronunciación en base a los temas
- 12.4.3. Ejercicios prácticos

12.5. Aspectos culturales de Reino Unido

- 12.5.1. El sistema educativo de Reino Unido
- 12.5.2. Los medios de comunicación en Reino Unido
- 12.5.3. Las vacaciones en Reino Unido
- 12.5.4. Festividades en Reino Unido

12.6. Aspectos culturales de Estados Unidos

- 12.6.1. El sistema educativo de Estados Unidos
- 12.6.2. Los medios de comunicación en Estados Unidos
- 12.6.3. Las vacaciones en Estados Unidos
- 12.6.4. Festividades en Estados Unidos

12.7. Análisis de la escritura formal

- 12.7.1. Estructura
- 12.7.2. Análisis de textos formales
- 12.7.3. Complejidad de la expresión de ideas

12.8. Alfabetización a nivel cultural (Cultural Literacy)

- 12.8.1. Estilo
- 12.8.2. Cohesión
- 12.8.3. Coherencia

12.9. Presentaciones profesionales en lengua inglesa

- 12.9.1. Introducción y pautas básicas sobre la oratoria
- 12.9.2. Presentación de ideas e información
- 12.9.3. Autoevaluación y coevaluación

12.10. Práctica de la comunicación oral y escrita a través de las cuatro destrezas comunicativas

- 12.10.1. *Reading* (comprensión lectora)
- 12.10.2. *Listening* (comprensión oral)
- 12.10.3. *Speaking* (expresión oral)
- 12.10.4. *Writing* (expresión escrita)

Asignatura 13

Lengua y cultura C aplicada a la traducción y la interpretación (III) - francés

13.1. Aspectos gramaticales a nivel B1

- 13.1.1. Revisión
- 13.1.2. Introducción a contenidos gramaticales II
- 13.1.3. Ejercicios prácticos

13.2. Aspectos gramaticales a nivel B2

- 13.2.1. Introducción
- 13.2.2. Contenidos gramaticales I
- 13.2.3. Ejercicios prácticos
- 13.2.4. Funciones comunicativas

13.3. Presentación de las diferentes funciones comunicativas

- 13.3.1. Ejercicios prácticos
- 13.3.2. Valoración de la aplicación en la profesión del traductor e intérprete

13.4. Aspectos léxicos en base a las funciones comunicativas

- 13.4.1. Introducción
- 13.4.2. Presentación
- 13.4.3. Ejercicios prácticos

13.5. Aspectos fonéticos correspondientes al nivel B1

- 13.5.1. Introducción a los aspectos fonéticos
- 13.5.2. Ejercicios prácticos
- 13.5.3. Valoración de la aplicación en la profesión del traductor e intérprete

13.6. Aspectos fonológicos correspondientes al nivel B1

- 13.6.1. Introducción a los aspectos fonológicos
- 13.6.2. Ejercicios prácticos
- 13.6.3. Valoración de la aplicación en la profesión del traductor e intérprete

13.7. Aspectos culturales

- 13.7.1. Presentación y objetivos
- 13.7.2. Contenidos culturales
- 13.7.3. Ejercicios prácticos de consolidación de los contenidos culturales

13.8. Práctica combinada de la comunicación oral y escrita a nivel B1 de los contenidos adquiridos a través de las destrezas lingüísticas

- 13.8.1. Comprensión oral
- 13.8.2. Comprensión escrita
- 13.8.3. Producción escrita y oral
- 13.8.4. Interacción oral

13.9. Contenidos socioculturales

- 13.9.1. Introducción
- 13.9.2. Exposición
- 13.9.3. Valoración de la relevancia en la profesión del traductor e intérprete

13.10. Práctica combinada de la comunicación oral y escrita a nivel B2 de los contenidos adquiridos a través de las destrezas lingüísticas

- 13.10.1. Comprensión oral
- 13.10.2. Comprensión escrita
- 13.10.3. Producción escrita y oral
- 13.10.4. Interacción oral

Asignatura 14**Traducción general directa (B-A) (inglés-español)****14.1. El proceso de traducción I**

- 14.1.1. Análisis del encargo de traducción
- 14.1.2. Análisis del texto: comprensión del texto de partida y contextualización
- 14.1.3. Análisis de la documentación
- 14.1.4. Análisis terminológico

14.2. El proceso de traducción II

- 14.2.1. Herramientas de apoyo a la traducción
- 14.2.2. Uso de textos paralelos
- 14.2.3. Proceso de revisión
 - 14.2.3.1. Criterios de calidad en la revisión y edición de traducciones
 - 14.2.3.2. Valoración del destinatario de la traducción
 - 14.2.3.3. Fundamentación razonada de las decisiones del traductor
- 14.2.4. Entrega final de la traducción

14.3. Análisis de textos en lengua B (inglés) con vistas a la lengua A (español)

- 14.3.1. Niveles de rasgos diferenciales principales entre el inglés y el español
- 14.3.2. Sintaxis
- 14.3.3. Puntuación
- 14.3.4. Morfología

14.4. Problemas específicos de la traducción general B-A (inglés-español). Estrategias de traducción empleadas en esta combinación lingüística

- 14.4.1. Exposición de los problemas específicos
- 14.4.2. Estrategias
- 14.4.3. Ejercicios prácticos

14.5. Uso de textos paralelos para la combinación lingüística B-A (inglés-español) y herramientas básicas de apoyo a la traducción

- 14.5.1. Pautas generales del uso de los textos paralelos
- 14.5.2. Herramientas básicas de apoyo a la traducción
- 14.5.3. Ejercicios prácticos

14.6. El traductor como mediador intercultural. La traducción de referencias culturales de la lengua B (inglés) a la lengua A (español)

- 14.6.1. Papel del traductor como mediador intercultural
- 14.6.2. Estrategias de traducción de referencias culturales
- 14.6.3. Ejercicios prácticos

14.7. Tipologías y convenciones textuales la combinación lingüística B-A (inglés-español)

- 14.7.1. Textos publicitarios
- 14.7.2. Textos turísticos
- 14.7.3. Textos periodísticos

14.8. Análisis crítico de traducciones de inglés a español

- 14.8.1. Localización de traducciones
- 14.8.2. Análisis
- 14.8.3. Valoración crítica

14.9. Trabajo en equipos

- 14.9.1. División del encargo de traducción
- 14.9.2. Herramientas de apoyo para la gestión en equipos
- 14.9.3. Análisis de la funcionalidad del trabajo en equipos

14.10. Prácticas de traducción general

- 14.10.1. Textos publicitarios
- 14.10.2. Textos turísticos
- 14.10.3. Textos periodísticos

Asignatura 15**Herramientas de traducción asistida por ordenador****15.1. El entorno de trabajo del traductor**

- 15.1.1. Equipo de trabajo del traductor
- 15.1.2. Software genérico
- 15.1.3. Organización de archivos, carpetas y ficheros
- 15.1.4. Tecnologías aplicadas a la traducción

15.2. La traducción asistida por ordenador

- 15.2.1. Definición y conceptos básicos
- 15.2.2. Introducción a la traducción automática (TA)
- 15.2.3. Qué es la traducción asistida por ordenador (TAO)
- 15.2.4. Proceso de traducción con un sistema de traducción asistida
 - 15.2.4.1. Traducción de archivos doc con programas de TAO
 - 15.2.4.2. Traducción de página web con programas de TAO

15.3. Bases de datos terminológicas y memorias de traducción

- 15.3.1. Definición
- 15.3.2. Introducción a la creación, gestión y mantenimiento de memorias de traducción

15.3.3. Uso eficaz de las memorias de traducción

15.3.4. Memorias de traducción remota

15.4. El proceso de traducción con SDL Trados Studio 2017 I

15.4.1. Primeros pasos e interfaz de usuario

15.4.1.1. Terminología en SDL Trados

15.4.1.2. Diccionarios AutoSuggest

15.4.2. Creación y utilización de memorias de traducción

15.5. El proceso de traducción con SDL Trados Studio 2017 II

15.5.1. PerfectMatch y Multiterm

15.5.2. Preparación de proyectos de traducción

15.5.3. Proceso de traducción del documento

15.5.4. Finalización de proyectos

15.6. El proceso de traducción con Wordfast Anywhere

15.6.1. Primeros pasos e interfaz de usuario

15.6.2. Proceso de traducción del documento

15.6.3. Gestión y mantenimiento de memorias de traducción y las bases terminológicas

15.6.4. Gestión de las opciones de personalización de la interfaz y otras acciones para optimizar la productividad

15.7. El proceso de traducción con MemoQ

15.7.1. Primeros pasos e interfaz de usuario

15.7.2. Creación de proyectos de traducción

15.7.3. Gestión de documentos, memorias de traducción y bases terminológicas

15.7.4. Proceso de traducción

15.8. El proceso de traducción con Déjà Vu X3

15.8.1. Primeros pasos e interfaz de usuario

15.8.2. Creación de proyectos de traducción

15.8.3. Gestión de documentos, memorias de traducción y bases terminológicas

15.8.4. Proceso de traducción

15.9. La calidad o Quality Assurance (QA)

15.9.1. Definición

15.9.2. Propuesta de protocolo para la revisión por parte del traductor

15.9.3. Herramientas de la calidad

15.10. La traducción automática

15.10.1. Revisión histórica de la traducción automática

15.10.2. Usos y tipos de sistema de la traducción automática

15.10.3. La traducción automática como ayuda al traductor

15.10.4. Introducción a la posesición

Asignatura 16

Lengua y cultura B aplicada a la traducción y la interpretación (IV) - inglés

16.1. Revisión, y consolidación gramatical y léxica del nivel avanzado (C1) de la lengua inglesa

16.1.1. Test diagnóstico del nivel avanzado (C1)

16.1.2. Aspectos gramaticales

16.1.3. Errores y confusiones comunes

16.1.4. Diferencias entre el inglés británico y el inglés americano

16.2. Profundización en la comprensión lectora y producción escrita a través del análisis de textos de diferente tipología y de nivel B2 avanzado y C1 semi-especializados y especializados de nivel de complejidad alto

16.2.1. Identificación

16.2.2. Análisis de los elementos lingüísticos y culturales relevantes para el ejercicio de la traducción

16.2.3. Recopilación, análisis y lectura crítica de textos paralelos

16.2.4. Análisis de los recursos de coherencia y cohesión, gramaticales y léxicos característicos de los textos especializados

16.3. Profundización en la comprensión y producción orales

16.3.1. Las técnicas de resumen y de toma de apuntes a partir de textos orales

16.3.2. Las técnicas de presentación de trabajos en público

16.3.3. Las convenciones culturales en la práctica de la comunicación oral
16.3.3.1. Interacción y mediación oral

16.3.4. Los documentos audiovisuales

16.4. Caracterización del inglés jurídico

16.4.1. Introducción

16.4.2. Análisis

16.4.3. Conclusiones

16.5. Caracterización del inglés en los medios de comunicación y la publicidad

16.5.1. Introducción

16.5.2. Análisis

16.5.3. Conclusiones

16.6. Caracterización del inglés en los textos humanísticos y literarios

16.6.1. Introducción

16.6.2. Análisis

16.6.3. Conclusiones

16.7. Caracterización del inglés académico

16.7.1. Introducción

16.7.2. Análisis

16.7.3. Conclusiones

16.8. Caracterización del inglés en los textos relacionados con la economía y los negocios

16.8.1. Introducción

16.8.2. Análisis

16.8.3. Conclusiones

16.9. Caracterización del inglés en los textos científico-técnicos

16.9.1. Introducción

16.9.2. Análisis

16.9.3. Conclusiones

16.10. Caracterización del inglés en los textos médicos

16.10.1. Introducción

16.10.2. Análisis

16.10.3. Conclusiones

Asignatura 17**Lengua y cultura C aplicada a la traducción y la interpretación (IV) - francés****17.1. Estudio gramatical a nivel B2**

- 17.1.1. Revisión
- 17.1.2. Introducción a contenidos gramaticales II
- 17.1.3. Ejercicios prácticos

17.2. Estudio gramatical a nivel C1

- 17.2.1. Introducción
- 17.2.2. Contenidos gramaticales
- 17.2.3. Ejercicios prácticos

17.3. Funciones comunicativas

- 17.3.1. Presentación de las diferentes funciones comunicativas
- 17.3.2. Ejercicios prácticos
- 17.3.3. Valoración de la aplicación en la profesión del traductor e intérprete

17.4. Aspectos léxicos en base a las funciones comunicativas

- 17.4.1. Introducción
- 17.4.2. Presentación
- 17.4.3. Ejercicios prácticos

17.5. Variación lingüística, registros y lenguajes especializados

- 17.5.1. Variación lingüística
- 17.5.2. Registros
- 17.5.3. Lenguajes especializados

17.6. Análisis y síntesis textual

- 17.6.1. Análisis textual
- 17.6.2. Síntesis textual
- 17.6.3. Ejercicios prácticos

17.7. Contenidos socioculturales, históricos, económicos y políticos de las áreas geográficas de la lengua C

- 17.7.1. Presentación y objetivos
- 17.7.2. Exposición
- 17.7.3. Ejercicios prácticos de consolidación y de relevancia en la profesión del traductor intérprete

17.8. Revisión textual

- 17.8.1. Pautas generales
- 17.8.2. Proceso de revisión
- 17.8.3. Ejercicios prácticos

17.9. Redacción textual

- 17.9.1. Pautas iniciales
- 17.9.2. Exposición
- 17.9.3. Ejercicios prácticos

17.10. Práctica combinada de la comunicación oral y escrita a nivel B2-C1 de los contenidos adquiridos a través de las destrezas lingüísticas

- 17.10.1. Comprensión oral
- 17.10.2. Comprensión escrita
- 17.10.3. Producción escrita y oral
- 17.10.4. Interacción oral

Asignatura 18**Traducción general inversa (A-B) (español-inglés)****18.1. La direccionalidad en traducción**

- 18.1.1. Aspectos básicos
- 18.1.2. Traducción directa
- 18.1.3. Traducción inversa

18.2. El proceso de traducción I

- 18.2.1. Análisis del encargo de traducción
- 18.2.2. Análisis del texto: comprensión del texto de partida y contextualización
- 18.2.3. Análisis de la documentación
- 18.2.4. Análisis terminológico

18.3. La traducción de textos no especializados hacia la lengua B

- 18.3.1. Características generales en contraste con la traducción especializada
- 18.3.2. Ejemplos de textos no especializados en la lengua B
- 18.3.3. Ejercicios prácticos de identificación

18.4. Análisis lingüístico/estilístico de textos en inglés

- 18.4.1. Clichés
- 18.4.2. Fraseología
- 18.4.3. Marcadores

18.5. La fase de búsqueda de documentación previa a la traducción para la combinación español-inglés

- 18.5.1. Identificación de las diferentes fuentes en los medios electrónicos y digitales
- 18.5.2. Fiabilidad de las fuentes y valoración crítica
- 18.5.3. Ejercicios prácticos

18.6. La traducción de referencias culturales de la lengua A (español) a la lengua B (inglés)

- 18.6.1. Identificación y observación de diferencias interculturales
- 18.6.2. Estrategias de traducción de referencias culturales
- 18.6.3. Ejercicios prácticos

18.7. Tipologías y convenciones textuales en la combinación lingüística B-A (español-inglés)

- 18.7.1. Textos publicitarios
- 18.7.2. Textos turísticos
- 18.7.3. Textos periodísticos

18.8. Dificultades de traducción de textos generales en la traducción inversa español-inglés

- 18.8.1. Introducción y análisis de las dificultades
- 18.8.2. Estrategias de solución
- 18.8.3. Ejemplos prácticos

18.9. El proceso de traducción II

- 18.9.1. Herramientas de apoyo a la traducción
- 18.9.2. Uso de textos paralelos
- 18.9.3. Proceso de revisión
 - 18.9.3.1. Criterios de calidad en la revisión y edición de traducciones
 - 18.9.3.2. Valoración del destinatario de la traducción
 - 18.9.3.3. Fundamentación razonada de las decisiones del traductor
- 18.9.4. Entrega final de la traducción

18.10. Prácticas de traducción general

- 18.10.1. Textos publicitarios
- 18.10.2. Textos turísticos
- 18.10.3. Textos periodísticos

Asignatura 19**Traducción general directa (C-A) (francés-español)****19.1. Análisis de textos en lengua C (francés) con vistas a la lengua A (español)**

- 19.1.1. Niveles de rasgos diferenciales principales entre el español y la lengua C

- 19.1.2. Sintaxis
- 19.1.3. Puntuación
- 19.1.4. Morfología

19.2. El proceso de traducción I

- 19.2.1. Análisis del encargo de traducción
- 19.2.2. Análisis del texto: comprensión del texto de partida y contextualización
- 19.2.3. Análisis de la documentación
- 19.2.4. Análisis terminológico

19.3. El proceso de traducción II

- 19.3.1. Herramientas de apoyo a la traducción
- 19.3.2. Uso de textos paralelos
- 19.3.3. Proceso de revisión
 - 19.3.3.1. Criterios de calidad en la revisión y edición de traducciones
 - 19.3.3.2. Valoración del destinatario de la traducción
 - 19.3.3.3. Fundamentación razonada de las decisiones del traductor
- 19.3.4. Entrega final de la traducción

19.4. Problemas específicos de la traducción general C-A (francés-español)

- 19.4.1. Exposición de problemas específicos
- 19.4.2. Estrategias
- 19.4.3. Tareas específicas

19.5. Uso de textos paralelos para la combinación lingüística C-A (francés-español) y herramientas básicas de apoyo a la traducción

- 19.5.1. Pautas generales del uso de textos paralelos
- 19.5.2. Herramientas básicas de apoyo a la traducción
- 19.5.3. Tareas específicas

19.6. El traductor como mediador intercultural. La traducción de referencias culturales de la lengua C (francés) a la lengua A (español)

- 19.6.1. Papel del traductor como mediador intercultural
- 19.6.2. Estrategias de traducción de referencias culturales
- 19.6.3. Tareas específicas

19.7. Tipologías y convenciones textuales en la combinación lingüística C-A (francés-español)

- 19.7.1. Textos publicitarios y turísticos
- 19.7.2. Textos periodísticos
- 19.7.3. Cuentos infantiles
- 19.7.4. Recetas

19.8. Análisis crítico de traducciones de inglés a español

- 19.8.1. Localización de traducciones
- 19.8.2. Análisis
- 19.8.3. Valoración crítica

19.9. Tipologías y convenciones textuales en la combinación lingüística C-A (francés-español) para los textos científicos divulgativos

- 19.9.1. Introducción a los científicos divulgativos
- 19.9.2. Ejemplos
- 19.9.3. Práctica de traducción de textos científicos divulgativos

19.10. Prácticas de traducción general

- 19.10.1. Textos publicitarios y turísticos
- 19.10.2. Textos periodísticos
- 19.10.3. Cuentos infantiles
- 19.10.4. Recetas

Asignatura 20

Terminología aplicada a la traducción y la interpretación

20.1. Introducción a la terminología

- 20.1.1. Enfoques teóricos y usuarios
 - 20.1.1.1. Teoría General de la Terminología (TGT)
- 20.1.2. Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)
 - 20.1.2.1. Usuarios de la terminología
- 20.1.3. Revisión a nivel histórico de la terminología como disciplina
 - 20.1.3.1. Orígenes y precursores
 - 20.1.3.2. Historia de la terminología en el siglo XX
 - 20.1.3.3. Escuelas de terminología
 - 20.1.3.4. La profesión del terminólogo
- 20.1.4. Terminología y traducción e interpretación
 - 20.1.4.1. Funcionalidad de la terminología para el traductor e intérprete

20.2. La terminología desde un enfoque social y pragmático

- 20.2.1. Bases sociales de la terminología. Socioterminología
- 20.2.2. Planificación lingüística
- 20.2.3. Situación de la terminología en el mundo
 - 20.2.3.1. En España
 - 20.2.3.2. En América Latina
 - 20.2.3.3. En el plano internacional

20.3. Los textos especializados

- 20.3.1. Clasificación
- 20.3.2. Definición de comunicación especializada
- 20.3.3. Definición de lenguaje de especialidad

- 20.3.3.1. Modelos de lenguajes de especialidad
 - 20.3.3.1.1. Modelo de Heller
 - 20.3.3.1.2. Modelo de Hoffmann
- 20.3.3.2. Variaciones de los lenguajes de especialidad
- 20.3.4. Diferencia entre léxico común y terminología

20.4. Formación de palabras

- 20.4.1. Neología y neologismos
- 20.4.2. Términos, palabras y conceptos
- 20.4.3. Fraseología

20.5. Introducción a la terminografía

- 20.5.1. Definición
- 20.5.2. La profesión del terminógrafo
- 20.5.3. Tratamiento electrónico de datos
- 20.5.4. Lexicografía terminográfica

20.6. La equivalencia

- 20.6.1. Tipos de equivalencia
- 20.6.2. Métodos para la comparación de terminologías
- 20.6.3. Vacío terminológico
- 20.6.4. Armonización internacional

20.7. Normalización

- 20.7.1. Tipos
- 20.7.2. Evolución histórica
- 20.7.3. Normalización terminológica
- 20.7.4. Organizaciones de normalización
 - 20.7.4.1. Nacionales
 - 20.7.4.2. Internacionales

20.8. Terminología y tecnología

- 20.8.1. Sistemas de extracción automática de términos
- 20.8.2. Sistemas de gestión terminológica
- 20.8.3. Funcionalidad para la profesión

20.9. Traducción y evolución lingüística

- 20.9.1. Variación terminológica
- 20.9.2. Neologismos
- 20.9.3. Formaciones de palabras

20.10. Práctica con programas específicos para la terminología aplicada a la traducción y la interpretación

- 20.10.1. Gestores terminológicos
- 20.10.2. Extractores de terminología
- 20.10.3. Programas de gestión de corpus

Asignatura 21**Traducción Científica (B-A/A-B)
(Inglés-español/Español-inglés)****21.1. Introducción a la traducción científica**

- 21.1.1. Introducción a la traducción científica como traducción especializada
 - 21.1.1.1. Qué es la traducción especializada
 - 21.1.1.2. Pautas generales
- 21.1.2. Fundamentos teóricos de la traducción científica
- 21.1.3. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la traducción científica

21.2. Caracterización del lenguaje científico en español y en inglés

- 21.2.1. Introducción
- 21.2.2. Caracterización
- 21.2.3. Ejemplos y tareas

21.3. Tipos de textos científicos en español y en inglés

- 21.3.1. Caracterización diferencial entre los textos científicos en español y en inglés

- 21.3.2. Tipos
- 21.3.3. Ejemplos y tareas

21.4. Convenciones textuales en torno a la traducción científica

- 21.4.1. Pautas generales
 - 21.4.1.1. Convenciones textuales internacionales en torno a la traducción científica
- 21.4.2. Convenciones textuales nacionales en torno a la traducción científica
- 21.4.3. Relevancia en la traducción profesional

21.5. Recursos y herramientas básicas de traducción científica: electrónicos y en papel

- 21.5.1. Recursos y fuentes documentales de traducción científica directa (inglés-español)
- 21.5.2. Recursos y fuentes documentales de traducción científica inversa (español-inglés)
- 21.5.3. Herramientas básicas de traducción científica

21.6. Dificultades en encargos de traducción científica directa e inversa

- 21.6.1. Identificación
- 21.6.2. Análisis
- 21.6.3. Estrategias de solución
- 21.6.4. Ejemplos y tareas

21.7. El mercado laboral actual de los principales países de habla inglesa en torno a la traducción científica hacia el español

- 21.7.1. Introducción al mercado laboral de la traducción científica
- 21.7.2. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual
- 21.7.3. Presupuestos y facturación
- 21.7.4. Criterios de calidad

21.8. El mercado laboral actual de los principales países de habla hispana en torno a la traducción científica hacia el inglés

- 21.8.1. Introducción al mercado laboral de la traducción científica
- 21.8.2. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual
- 21.8.3. Presupuestos y facturación
- 21.8.4. Ejemplos

21.9. Simulaciones de encargos de traducción científica directa (inglés-español)

- 21.9.1. Pautas generales sobre el proceso
- 21.9.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 21.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 21.9.2.2. Tareas de gestión
 - 21.9.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 21.9.2.4. Control de calidad
- 21.9.3. Reflexiones finales

21.10. Simulaciones de encargos de traducción científica inversa (español-inglés)

- 21.10.1. Pautas generales sobre el proceso
- 21.10.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 21.10.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 21.10.2.2. Tareas de gestión
 - 21.10.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 21.10.2.4. Control de calidad
- 21.10.3. Reflexiones finales

Asignatura 22**Interpretación bilateral de la lengua B****22.1. Introducción a la interpretación**

- 22.1.1. Fundamentos teóricos
- 22.1.2. La interpretación desde el punto de vista teórico, histórico y cultural
- 22.1.3. Las principales modalidades de la interpretación
- 22.1.4. La toma de notas en la interpretación bilateral

22.2. La normativa ISO de calidad en interpretación en vigor

- 22.2.1. Definición
- 22.2.2. Descripción y relevancia
- 22.2.3. Implicaciones y repercusión en el mercado laboral actual

22.3. La interpretación bilateral en diferentes contextos I

- 22.3.1. Educación
- 22.3.2. Sanidad
- 22.3.3. Servicios Sociales
- 22.3.4. El proceso de documentación

22.4. La interpretación bilateral en diferentes contextos II

- 22.4.1. En los medios de comunicación
- 22.4.2. Policial y judicial
- 22.4.3. El ámbito empresarial
- 22.4.4. El proceso de documentación

22.5. Demanda y mercado laboral en torno a la interpretación bilateral

- 22.5.1. Entorno profesional de la interpretación bilateral
- 22.5.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
- 22.5.3. Las competencias y la profesionalidad del intérprete bilateral
- 22.5.4. La interpretación para los Servicios Públicos o Comunitarios

22.6. La interpretación a distancia en la modalidad de interpretación bilateral

- 22.6.1. Introducción
- 22.6.2. Tendencias actuales
- 22.6.3. La interpretación telefónica

22.7. La ética del intérprete bilateral

- 22.7.1. Principios éticos
- 22.7.2. Desafíos específicos
- 22.7.3. Reflexiones finales

22.8. La preinterpretación

- 22.8.1. La atención
- 22.8.2. La memoria
- 22.8.3. La reformulación
- 22.8.4. La bidireccionalidad

22.9. Prácticas virtuales de la interpretación

- 22.9.1. Pautas generales
- 22.9.2. Tareas específicas
- 22.9.3. Reflexiones finales

22.10. Trabajo en equipo en el contexto de la interpretación bilateral

- 22.10.1. Introducción y descripción
- 22.10.2. Aspectos relevantes
- 22.10.3. Tareas específicas

Asignatura 23

Traducción turística y comercial (B-A/A-B) (inglés-español/español-inglés)

23.1. Introducción a la traducción turística

- 23.1.1. Qué es la traducción turística
- 23.1.2. Pautas generales
- 23.1.3. Fundamentos teóricos de la traducción turística
- 23.1.4. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la traducción turística

23.2. Introducción a la traducción comercial

- 23.2.1. Qué es la traducción comercial
- 23.2.2. Pautas generales
- 23.2.3. Fundamentos teóricos de la traducción comercial y el Comercio Exterior
- 23.2.4. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la traducción comercial

23.3. Tipología textual en discurso turístico en español y en inglés

- 23.3.1. Folletos
- 23.3.2. Textos turísticos
- 23.3.3. Textos publicitarios

23.4. Tipología textual en discurso comercial en español y en inglés

- 23.4.1. La correspondencia comercial
- 23.4.2. Documentos mercantiles
- 23.4.3. Otros

23.5. Tendencias internacionales y nacionales en torno a la traducción turística

- 23.5.1. Análisis de los tipos textuales más demandados en español y en inglés
- 23.5.2. Ejemplos de traducciones al español
- 23.5.3. Ejemplos de traducciones al inglés

23.6. Tendencias internacionales y nacionales en torno a la traducción comercial

- 23.6.1. Análisis de los tipos textuales más demandados en español y en inglés
- 23.6.2. Ejemplos de traducciones al español
- 23.6.3. Ejemplos de traducciones al inglés

23.7. Especificidades para valorar en la traducción turística en español y en inglés

- 23.7.1. La transferencia lingüística en traducción turística
- 23.7.2. El formato y la imagen
- 23.7.3. El campo de especialidad del turismo
- 23.7.4. Convenciones culturales y discursivas de los textos turísticos en español y en inglés

23.8. Especificidades para valorar en la traducción comercial en español y en inglés

- 23.8.1. El lenguaje comercial
- 23.8.2. Recursos documentales e informáticos
- 23.8.3. Convenciones de los textos comerciales en español y en inglés
- 23.8.4. Ejemplos

23.9. Simulaciones de encargos de traducción turística y comercial (inglés-español)

- 23.9.1. Pautas generales sobre el proceso
- 23.9.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 23.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 23.9.2.2. Tareas de gestión
 - 23.9.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 23.9.2.4. Control de calidad
- 23.9.3. Reflexiones finales

23.10. Simulaciones de encargos de traducción turística y comercial (español-inglés)

- 23.10.1. Pautas generales sobre el proceso
- 23.10.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 23.10.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 23.10.2.2. Tareas de gestión

23.10.2.3. Tareas de traducción y revisión

23.10.2.4. Control de calidad

23.10.3. Reflexiones finales

Asignatura 24

Traducción literaria y humanística (B-A/A-B) (inglés-español/español-inglés)

24.1. Introducción a la traducción humanística

- 24.1.1. Qué es la traducción humanística
- 24.1.2. Pautas generales
- 24.1.3. Fundamentos teóricos de la traducción humanística y normativa
- 24.1.4. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la traducción humanística

24.2. Introducción a la traducción literaria

- 24.2.1. Qué es la traducción literaria
- 24.2.2. Pautas generales
- 24.2.3. Fundamentos teóricos de la traducción literaria y normativa
- 24.2.4. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la traducción literaria

24.3. El perfil del traductor en la traducción humanística

- 24.3.1. Introducción
- 24.3.2. Competencias y funciones
- 24.3.3. Especificidades
- 24.3.4. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual

24.4. El papel del traductor literario dentro del sistema editorial

- 24.4.1. Introducción
- 24.4.2. Competencias y funciones
- 24.4.3. Especificidades
- 24.4.4. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual

24.5. Dificultades de traducción de textos humanísticos y de divulgación

- 24.5.1. Identificación y reconocimiento de dificultades de traducción en textos humanísticos y de divulgación
- 24.5.2. Clasificación en textos humanísticos según diferentes géneros
 - 24.5.2.1. Catálogos
 - 24.5.2.2. Ensayos
 - 24.5.2.3. Textos académicos
 - 24.5.2.4. Fascículos
- 24.5.3. Estrategias específicas de solución
- 24.5.4. Clasificación en textos de divulgación
 - 24.5.4.1. Artículos
 - 24.5.4.2. Entrevistas

24.6. Dificultades de traducción de textos literarios

- 24.6.1. Identificación y reconocimiento de dificultades de traducción en textos literarios
- 24.6.2. Clasificación
- 24.6.3. Estrategias específicas de solución para la traducción de diferentes géneros literarios
 - 24.6.3.1. Narrativa
 - 24.6.3.2. Ensayo
 - 24.6.3.3. Drama
 - 24.6.3.4. Poesía

24.7. Herramientas y recursos

- 24.7.1. Herramientas y recursos para la traducción humanística
- 24.7.2. Herramientas y recursos para la traducción literaria
- 24.7.3. Ejemplos y tareas

24.8. La traducción literaria y sus retos

- 24.8.1. La dimensión intercultural
- 24.8.2. El valor diferencial de la creatividad
- 24.8.3. Las nuevas tecnologías y la traducción de obras literarias

24.9. Simulaciones de encargos de traducción de textos básicos dentro de la traducción humanística

- 24.9.1. Pautas generales sobre el proceso
- 24.9.2. Tareas específicas
- 24.9.3. Reflexiones finales

24.10. Simulaciones de encargos de traducción de textos básicos dentro de la traducción literaria

- 24.10.1. Pautas generales sobre el proceso
- 24.10.2. Tareas específicas
- 24.10.3. Reflexiones finales

Asignatura 25

Traducción técnica (B-A/A-B) (inglés-español/español-inglés)

25.1. Introducción a la traducción técnica

- 25.1.1. Introducción a la traducción técnica como traducción especializada
 - 25.1.1.1. Qué es la traducción especializada
 - 25.1.1.2. Pautas generales
- 25.1.2. Fundamentos teóricos de la traducción técnica
- 25.1.3. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la traducción técnica

25.2. Caracterización del discurso técnico en español y en inglés

- 25.2.1. Introducción
- 25.2.2. Caracterización
- 25.2.3. Ejemplos y tareas

25.3. Tipos de textos técnicos en español y en inglés

- 25.3.1. Caracterización diferencial entre los textos técnicos en español y en inglés
- 25.3.2. Tipos
- 25.3.3. Ejemplos y tareas

25.4. Convenciones textuales en torno a la traducción técnica

- 25.4.1. Pautas generales
 - 25.4.1.1. Convenciones textuales internacionales en torno a la traducción técnica
- 25.4.2. Convenciones textuales nacionales en torno a la traducción técnica
- 25.4.3. Relevancia en la traducción profesional

25.5. Recursos y herramientas básicas de traducción técnica: electrónicos y en papel

- 25.5.1. Recursos y fuentes documentales de traducción técnica directa (inglés-español)
- 25.5.2. Recursos y fuentes documentales de traducción técnica inversa (español-inglés)
- 25.5.3. Herramientas básicas de traducción técnica

25.6. Dificultades en encargos de traducción técnica directa e inversa

- 25.6.1. Identificación
- 25.6.2. Análisis
- 25.6.3. Estrategias de solución
- 25.6.4. Ejemplos y tareas

25.7. El mercado laboral actual de los principales países de habla inglesa en torno a la traducción técnica hacia el español

- 25.7.1. Introducción al mercado laboral de la traducción técnica
- 25.7.2. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual
- 25.7.3. Presupuestos y facturación
- 25.7.4. Criterios de calidad

25.8. El mercado laboral actual de los principales países de habla hispana en torno a la traducción técnica hacia el inglés

- 25.8.1. Introducción al mercado laboral de la traducción técnica
- 25.8.2. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual
- 25.8.3. Presupuestos y facturación
- 25.8.4. Ejemplos

25.9. Simulaciones de encargos de traducción técnica directa (inglés-español)

- 25.9.1. Pautas generales sobre el proceso
- 25.9.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 25.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 25.9.2.2. Tareas de gestión
 - 25.9.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 25.9.2.4. Control de calidad
- 25.9.3. Reflexiones finales

25.10. Simulaciones de encargos de traducción técnica inversa (español-inglés)

- 25.10.1. Pautas generales sobre el proceso
- 25.10.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 25.10.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 25.10.2.2. Tareas de gestión
 - 25.10.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 25.10.2.4. Control de calidad
- 25.10.3. Reflexiones finales

Asignatura 26

Traducción general inversa (A-C) (español-francés)

26.1. La direccionalidad en traducción

- 26.1.1. Aspectos básicos
- 26.1.2. Traducción directa
- 26.1.3. Traducción inversa

26.2. El proceso de traducción I

- 26.2.1. Análisis del encargo de traducción
- 26.2.2. Análisis del texto: comprensión del texto de partida y contextualización
- 26.2.3. Análisis de la documentación
- 26.2.4. Análisis terminológico

26.3. La traducción de textos no especializados hacia la lengua C

- 26.3.1. Características generales en contraste con la traducción especializada
- 26.3.2. Ejemplos de textos no especializados en la lengua C
- 26.3.3. Ejercicios prácticos de identificación

26.4. Análisis lingüístico/estilístico de textos en la lengua C (francés)

- 26.4.1. Clichés
- 26.4.2. Fraseología
- 26.4.3. Marcadores

26.5. La fase de búsqueda de documentación previa a la traducción para la combinación lingüística español-francés

- 26.5.1. Identificación de las diferentes fuentes en los medios electrónicos y digitales
- 26.5.2. Fiabilidad de las fuentes y valoración crítica
- 26.5.3. Tareas específicas

26.6. La traducción de referencias culturales de la lengua A (español) a la lengua C (francés)

- 26.6.1. Identificación de diferencias interculturales
- 26.6.2. Estrategias de traducción de referencias culturales
- 26.6.3. Tareas específicas

26.7. Tipologías y convenciones textuales en la combinación lingüística C-A (español-francés)

- 26.7.1. Textos publicitarios y turísticos
- 26.7.2. Textos periodísticos
- 26.7.3. Cuentos infantiles
- 26.7.4. Recetas

26.8. Dificultades de traducción de textos generales en la traducción inversa con la combinación lingüística español-francés

- 26.8.1. Introducción y análisis de las dificultades
- 26.8.2. Estrategias de solución
- 26.8.3. Ejemplos prácticos

26.9. El proceso de traducción II

- 26.9.1. Herramientas de apoyo a la traducción
- 26.9.2. Uso de textos paralelos
- 26.9.3. Proceso de revisión
 - 26.9.3.1. Criterios de calidad en la revisión y edición de traducciones
 - 26.9.3.2. Valoración del destinatario de la traducción
 - 26.9.3.3. Fundamentación razonada de las decisiones del traductor
- 26.9.4. Entrega final de la traducción

26.10. Prácticas de traducción general

- 26.10.1. Textos publicitarios y turísticos
- 26.10.2. Textos periodísticos
- 26.10.3. Cuentos infantiles
- 26.10.4. Recetas

Asignatura 27

Interpretación consecutiva de la lengua B (inglés)

27.1. Análisis de los discursos: de carácter general y especializados

- 27.1.1. La forma
- 27.1.2. El fondo
- 27.1.3. La terminología

27.2. Mercado laboral en torno a la interpretación consecutiva

- 27.2.1. Entorno profesional de la interpretación consecutiva
- 27.2.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
- 27.2.3. Las competencias del intérprete en la modalidad de interpretación consecutiva

27.3. Técnicas para la interpretación consecutiva

- 27.3.1. Para el análisis, la comprensión la síntesis del sentido
- 27.3.2. Para la memoria y la concentración
- 27.3.3. Para la gestión de las emociones y el lenguaje corporal
- 27.3.4. Para la expresión en la lengua meta

27.4. La memoria

- 27.4.1. Relevancia a nivel general
- 27.4.2. La memoria a corto plazo
- 27.4.3. La memoria a largo plazo
- 27.4.4. Tareas específicas

27.5. La toma de notas en la interpretación consecutiva

- 27.5.1. Pautas iniciales y generales
- 27.5.2. Características y funcionalidad
- 27.5.3. Tareas específicas

27.6. La documentación

- 27.6.1. Relevancia
- 27.6.2. Descripción del proceso
- 27.6.3. Tareas específicas

27.7. La interpretación a distancia en la modalidad de interpretación consecutiva

- 27.7.1. Introducción
- 27.7.2. Mediante videoconferencias
- 27.7.3. La interpretación telefónica

27.8. Ejercicios prácticos de preinterpretación para la interpretación consecutiva

- 27.8.1. La toma de notas
- 27.8.2. La reformulación
- 27.8.3. El refuerzo de la memoria a largo plazo

27.9. Prácticas virtuales de la interpretación

- 27.9.1. Pautas generales
- 27.9.2. Tareas específicas
- 27.9.3. Reflexiones finales

27.10. Práctica de la interpretación con y sin toma de notas

- 27.10.1. Preparación
- 27.10.2. Ejercicios de interpretación sin toma de notas
- 27.10.3. Ejercicios de interpretación con toma de nota

Asignatura 28

Traducción jurídica y socioeconómica (BA-AB) (inglés-español/español-inglés)

28.1. Los conceptos de traducción jurídica, judicial y jurada

- 28.1.1. Definiciones y diferencias
- 28.1.2. Dificultades de la traducción jurídica, judicial y jurada
- 28.1.3. Relevancia de la diferenciación y la confusión en torno a los conceptos

28.2. La traducción socioeconómica

- 28.2.1. Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción socioeconómica en España y en los principales países de habla inglesa
 - 28.2.1.1. Presentación
 - 28.2.1.2. Mercado laboral actual en torno a la traducción socioeconómica
- 28.2.2. Tipos de encargo de traducción socioeconómica
 - 28.2.2.1. Clasificación
 - 28.2.2.2. Análisis de textos según clasificación

- 28.2.2.3. Localización de dificultades de traducción según clasificación
- 28.2.3. Dificultades en la traducción socioeconómica
 - 28.2.3.1. Reconocimiento según clasificación de tipología de encargos
 - 28.2.3.2. Estrategias de solución
 - 28.2.3.3. Ejercicios prácticos
 - 28.2.3.4. Reflexiones y conclusiones
 - 28.2.3.5. Las fuentes de documentación y los recursos

28.3. La traducción jurídica

- 28.3.1. Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción jurídica en España y en los principales países de habla inglesa
 - 28.3.1.1. Presentación
 - 28.3.1.2. Mercado laboral actual en torno a la traducción jurídica
- 28.3.2. Tipos de encargo de traducción jurídica
 - 28.3.2.1. Clasificación
 - 28.3.2.2. Análisis de textos según clasificación
 - 28.3.2.3. Localización de dificultades de traducción según clasificación
- 28.3.3. Dificultades en la traducción jurídica
 - 28.3.3.1. Identificación y reconocimiento según clasificación de tipología de encargos
 - 28.3.3.2. Estrategias de solución
 - 28.3.3.3. Ejercicios prácticos
 - 28.3.3.4. Reflexiones y conclusiones
- 28.3.4. Las fuentes de documentación y los recursos

28.4. La traducción judicial

- 28.4.1. Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción judicial en España y en los principales países de habla inglesa
 - 28.4.1.1. Presentación
 - 28.4.1.2. Mercado laboral actual en torno a la traducción judicial
- 28.4.2. Tipos de encargo de traducción judicial
 - 28.4.2.1. Clasificación
 - 28.4.2.2. Análisis de textos según clasificación
 - 28.4.2.3. Localización de dificultades de traducción según clasificación
- 28.4.3. Dificultades en la traducción judicial
 - 28.4.3.1. Identificación y reconocimiento según clasificación de tipología de encargos
 - 28.4.3.2. Estrategias de solución
 - 28.4.3.3. Ejercicios prácticos
 - 28.4.3.4. Reflexiones y conclusiones
- 28.4.4. Las fuentes de documentación y los recursos

28.5. La traducción jurada

- 28.5.1. Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción jurada en España y en los principales países de habla inglesa
 - 28.5.1.1. Normativa a nivel gubernamental actual
 - 28.5.1.1.1. Las leyes actuales en torno a la figura del traductor jurado
 - 28.5.1.2. Evolución del ejercicio de la traducción jurada
 - 28.5.1.3. Mercado laboral actual en torno a la traducción jurada
- 28.5.2. Tipos de encargo de traducción jurada
 - 28.5.2.1. Clasificación
 - 28.5.2.2. Análisis de textos según clasificación

- 28.5.2.3. Localización de dificultades de traducción según clasificación
- 28.5.2.4. Estrategias de solución
 - 28.5.2.4.1. Presentación
 - 28.5.2.4.2. Ejercicios prácticos
- 28.5.3. Normas y convenciones en torno a la traducción jurada
 - 28.5.3.1. Nombramiento de traductores jurados
 - 28.5.3.2. Normas de presentación de la traducción
 - 28.5.3.3. Análisis de ejemplos
 - 28.5.3.4. Las fuentes de documentación y los recursos

28.6. Simulaciones de encargos de traducción socioeconómica directa (inglés-español)

- 28.6.1. Pautas generales sobre el proceso
- 28.6.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 28.6.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 28.6.2.2. Tareas de gestión
 - 28.6.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 28.6.2.4. Control de calidad
- 28.6.3. Reflexiones finales

28.7. Simulaciones de encargos de traducción socioeconómica inversa (español-inglés)

- 28.7.1. Pautas generales sobre el proceso
- 28.7.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 28.7.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 28.7.2.2. Tareas de gestión
 - 28.7.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 28.7.2.4. Control de calidad
 - 28.7.2.5. Reflexiones finales

28.8. Simulaciones de encargos de traducción jurídica y judicial directa (inglés-español)

- 28.8.1. Pautas generales sobre el proceso
- 28.8.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 28.8.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 28.8.2.2. Tareas de gestión
 - 28.8.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 28.8.2.4. Control de calidad
- 28.8.3. Reflexiones finales

28.9. Simulaciones de encargos de traducción jurídica y judicial inversa (español-inglés)

- 28.9.1. Pautas generales sobre el proceso
- 28.9.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 28.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 28.9.2.2. Tareas de gestión
 - 28.9.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 28.9.2.4. Control de calidad
- 28.9.3. Reflexiones finales

28.10. Simulaciones de encargos de traducción jurada directa (inglés español) e inversa (español-inglés)

- 28.10.1. Pautas generales sobre el proceso
- 28.10.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 28.10.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 28.10.2.2. Tareas de gestión
 - 28.10.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 28.10.2.4. Control de calidad
- 28.10.3. Reflexiones finales

Asignatura 29

Traducción audiovisual (B-A/A-B) (inglés español/español-inglés)

29.1. Introducción a la traducción audiovisual

- 29.1.1. Qué es la traducción audiovisual
- 29.1.2. Fundamentos teóricos
 - 29.1.2.1. El lenguaje audiovisual
- 29.1.3. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la traducción audiovisual

29.2. Introducción a la multimodalidad

- 29.2.1. Qué es la multimodalidad en la traducción audiovisual
- 29.2.2. Caracterización
- 29.2.3. Ejemplos

29.3. El entorno profesional de la traducción audiovisual

- 29.3.1. Pautas generales
- 29.3.2. Características y recursos necesarios del entorno de trabajo
- 29.3.3. Herramientas informáticas para los tipos de traducción audiovisual
- 29.3.4. Ejemplos

29.4. Tipos de traducción audiovisual

- 29.4.1. El doblaje
- 29.4.2. El voice-over
- 29.4.3. La subtitulación
- 29.4.4. El subtitulado para sordos (SPS) y la audiodescripción (AD)

29.5. El doblaje

- 29.5.1. Caracterización
- 29.5.2. Convenciones profesionales en torno al doblaje y la traducción para el doblaje

- 29.5.3. Restricciones profesionales en torno al doblaje y la traducción para el doblaje

- 29.5.4. Ejemplos

29.6. La subtitulación

- 29.6.1. Caracterización
- 29.6.2. Convenciones profesionales en torno al doblaje y la traducción para el voice-over
- 29.6.3. Restricciones profesionales en torno al doblaje y la traducción para el voice-over
- 29.6.4. Ejemplos

29.7. El subtitulado para sordos (SPS)

- 29.7.1. Definición y formas de discapacidad auditiva
- 29.7.2. Legislación en torno a la discapacidad auditiva y las restricciones profesionales
- 29.7.3. Dificultades de comunicación para las personas con discapacidad auditiva
- 29.7.4. Normas de estilo y ejemplos

29.8. La audiodescripción (AD)

- 29.8.1. Definición y formas de discapacidad visual
- 29.8.2. Legislación en torno a la discapacidad visual y las restricciones profesionales
- 29.8.3. Dificultades de comunicación para las personas con discapacidad visual
- 29.8.4. Normas de estilo

29.9. El mercado laboral actual en torno a la traducción audiovisual

- 29.9.1. Evolución del ejercicio de la traducción audiovisual
- 29.9.2. Necesidades y demandas del mercado laboral actual
- 29.9.3. Las competencias de valor del traductor audiovisual

29.10. Práctica de la traducción audiovisual

- 29.10.1. Práctica de la traducción para doblaje
- 29.10.2. Práctica de la traducción para voice-over
- 29.10.3. Práctica de la traducción para el subtitulado
- 29.10.4. Reflexiones finales y conclusiones

Asignatura 30

Traducción especializada (C>A) (I) (francés-español)

30.1. Introducción a los lenguajes de especialidad en lengua C (francés)

- 30.1.1. Caracterización
- 30.1.2. Análisis
- 30.1.3. Reflexiones y conclusiones

30.2. Dificultades y problemas de la traducción de la lengua C (francés) al español en ámbitos especializados

- 30.2.1. Presentación
 - 30.2.1.1. Identificación y clasificación
 - 30.2.1.2. Análisis de ejemplos
- 30.2.2. Estrategias de solución
 - 30.2.2.1. Análisis de ejemplos
 - 30.2.2.2. Identificación y clasificación
- 30.2.3. Ejercicios prácticos de reconocimiento y propuestas de traducción

30.3. La traducción científica de la lengua C (francés) hacia el español

- 30.3.1. Repaso de la caracterización de los textos científicos, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)

30.3.2. Fuentes de documentación y recursos

30.3.3. Tareas específicas

30.4. La traducción técnica de la lengua C (francés) hacia el español

30.4.1. Repaso de la caracterización de los textos técnicos, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)

30.4.2. Fuentes de documentación y recursos

30.4.3. Tareas específicas

30.5. La traducción audiovisual de la lengua C (francés) hacia el español

30.5.1. Repaso de la caracterización de la traducción audiovisual, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)

30.5.2. Fuentes de documentación y recursos

30.5.3. Tareas específicas

30.6. El mercado laboral actual en torno a la traducción científico-técnica directa (francés-español)

30.6.1. Evolución del ejercicio de la traducción científico técnica directa con la combinación lingüística (francés-español)

30.6.1.1. En España

30.6.1.2. En los principales países de la lengua C (francés)

30.6.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual

30.6.2.1. En España

30.6.2.2. En los principales países de la lengua C (francés)

30.6.3. Las competencias de valor del traductor científico-técnico en la modalidad directa con la combinación lingüística (francés-español)

30.6.3.1. En España

30.6.3.2. En los principales países de la lengua C (francés)

30.7. El mercado laboral actual en torno a la traducción audiovisual directa (francés-español)

30.7.1. Evolución del ejercicio de la traducción audiovisual directa con la combinación lingüística (francés-español)

30.7.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual

30.7.3. Las competencias de valor del gestor de proyectos de traducción

30.8. Simulaciones de traducción científica directa (francés-español)

30.8.1. Pautas generales sobre el proceso

30.8.2. Tareas específicas sobre las fases
30.8.2.1. Tareas de documentación y terminología

30.8.2.2. Tareas de gestión

30.8.2.3. Tareas de traducción y revisión

30.8.2.4. Control de calidad

30.8.3. Reflexiones finales

30.9. Simulaciones de traducción técnica directa (francés-español)

30.9.1. Pautas generales sobre el proceso

30.9.2. Tareas específicas sobre las fases
30.9.2.1. Tareas de documentación y terminología

30.9.2.2. Tareas de gestión

30.9.2.3. Tareas de traducción y revisión

30.9.2.4. Control de calidad

30.9.3. Reflexiones finales

30.10. Simulaciones de traducción audiovisual directa (francés-español)

30.10.1. Pautas generales sobre el proceso

30.10.2. Tareas específicas sobre las fases

30.10.2.1. Tareas de documentación y terminología

30.10.2.2. Tareas de gestión

30.10.2.3. Tareas de traducción y revisión

30.10.2.4. Control de calidad

30.10.2.5. Reflexiones finales

Asignatura 31

Localización de software y traducción multimedia (BA-AB) (inglés-español/ español-inglés)

31.1. Introducción al concepto de localización

31.1.1. Qué es la localización

31.1.1.1. Fundamentos teóricos

31.1.2. Relación entre localización y traducción

31.1.3. Herramientas de localización

31.2. Localización de software

31.2.1. Qué es la localización de software

31.2.2. Caracterización de la localización de software

31.2.2.1. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la localización de software y la traducción

31.2.3. Ejemplos

31.3. Localización multimedia

31.3.1. Qué es la localización multimedia

31.3.2. Caracterización de la localización multimedia

31.3.3. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la localización multimedia y la traducción

31.3.4. Ejemplos

31.4. Traducción en entornos multimedia

31.4.1. Introducción a la traducción multimedia

31.4.2. El lenguaje audiovisual

31.4.3. El doblaje, el subtitulado y el voice-over

31.4.4. El subtitulado para sordos (SPS)

31.5. Introducción a la accesibilidad: subtitulación accesible y audiodescripción

31.5.1. Pautas iniciales

31.5.2. Ejemplos

31.5.3. Práctica de la traducción para la audiodescripción

31.6. Herramientas de localización de software, páginas web y videojuegos

31.6.1. Herramientas de localización de software

31.6.2. Herramientas de localización de páginas web

31.6.3. Herramientas de localización de videojuegos

31.7. El mercado actual

31.7.1. Introducción del mercado actual en el ámbito de la traducción multimedia

31.7.2. Introducción del mercado actual en el ámbito de la localización de software

31.7.3. Ejemplos

31.8. Práctica de localización de software y traducción

31.8.1. Pautas generales

31.8.2. Tareas

31.8.3. Reflexiones finales y conclusiones

31.9. Práctica de localización multimedia y traducción multimedia

- 31.9.1. Pautas generales
- 31.9.2. Tareas
- 31.9.3. Reflexiones finales y conclusiones

31.10. Práctica de la audiodescripción para sordos en cine y televisión: traducción intersemiótica

- 31.10.1. Pautas generales
- 31.10.2. Tareas específicas
- 31.10.3. Reflexiones finales y conclusiones

Asignatura 32

Traducción especializada (C>A) (II) (francés-español)

32.1. La traducción jurídica, judicial y jurada de la lengua C (francés) hacia el español

- 32.1.1. Repaso de la caracterización de los textos jurídicos, judiciales y jurados, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
- 32.1.2. Fuentes de documentación y recursos
- 32.1.3. Tareas específicas

32.2. La traducción jurídica de la lengua C (francés) hacia el español

- 32.2.1. Profundización de la caracterización de los textos jurídicos, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
- 32.2.2. Fuentes de documentación y recursos
- 32.2.3. Tareas específicas
- 32.2.4. El mercado laboral actual en torno a la traducción jurídica directa (francés-español)

32.3. La traducción de textos socioeconómicos de la lengua C (francés) hacia el español

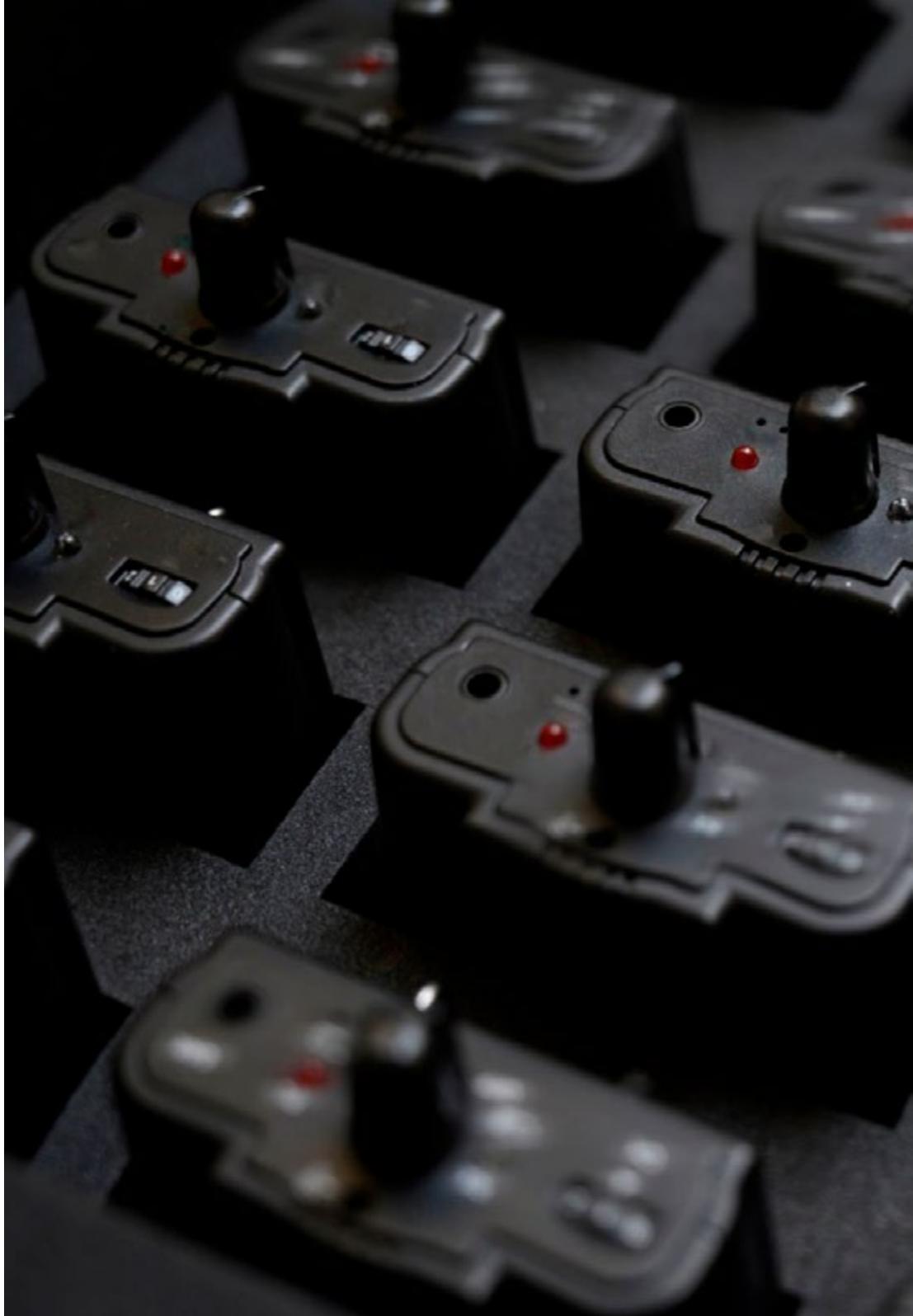
- 32.3.1. Profundización de la caracterización de los textos socioeconómicos, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
- 32.3.2. Fuentes de documentación y recursos
- 32.3.3. Tareas específicas
- 32.3.4. El mercado laboral actual en torno a la traducción de textos socioeconómicos (francés-español)

32.4. La traducción de textos institucionales de la lengua C (francés) hacia el español

- 32.4.1. Profundización de la caracterización de los textos institucionales, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
- 32.4.2. Fuentes de documentación y recursos
- 32.4.3. Tareas específicas
- 32.4.4. El mercado laboral actual en torno a la traducción de textos institucionales (francés-español)

32.5. La traducción de textos humanísticos y literarios de la lengua C (francés) hacia el español

- 32.5.1. Profundización de la caracterización de los textos humanísticos y literarios, con especial atención a la combinación de traducción directa (francés-español)
- 32.5.2. Fuentes de documentación y recursos
- 32.5.3. Tareas específicas



32.6. El mercado laboral actual en torno a la traducción jurídica, judicial y jurada directa (francés-español)

- 32.6.1. Evolución del ejercicio de la traducción jurídica, judicial y jurada con la combinación lingüística (francés-español)
 - 32.6.1.1. En España
 - 32.6.1.2. En los principales países de la lengua C (francés)
- 32.6.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
 - 32.6.2.1. En España
 - 32.6.2.2. En los principales países de la lengua C (francés)
- 32.6.3. Las competencias de valor del traductor en la modalidad directa con la combinación lingüística (francés-español)
 - 32.6.3.1. En España
 - 32.6.3.2. En los principales países de la lengua C (francés)

32.7. Simulaciones de traducción jurídica, judicial y jurada (francés-español)

- 32.7.1. Pautas generales sobre el proceso
- 32.7.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 32.7.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 32.7.2.2. Tareas de gestión
 - 32.7.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 32.7.2.4. Control de calidad
- 32.7.3. Reflexiones finales

32.8. Simulaciones de traducción de textos socioeconómicos (francés-español)

- 32.8.1. Pautas generales sobre el proceso
- 32.8.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 32.8.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 32.8.2.2. Tareas de gestión

32.8.2.3. Tareas de traducción y revisión

32.8.2.4. Control de calidad

32.8.3. Reflexiones finales

32.9. Simulaciones de traducción de textos institucionales (francés-español)

- 32.9.1. Pautas generales sobre el proceso
- 32.9.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 32.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 32.9.2.2. Tareas de gestión
 - 32.9.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 32.9.2.4. Control de calidad
- 32.9.3. Reflexiones finales

32.10. Simulaciones de traducción de textos humanísticos y literarios (francés-español)

- 32.10.1. Pautas generales sobre el proceso
- 32.10.2. Tareas específicas sobre las fases
- 32.10.3. Tareas de documentación y terminología
 - 32.10.3.1. Tareas de gestión
 - 32.10.3.2. Tareas de traducción y revisión
 - 32.10.3.3. Control de calidad
 - 32.10.3.4. Reflexiones finales

Asignatura 33

Interpretación simultánea de la lengua B (inglés)

33.1. Introducción a la interpretación simultánea

- 33.1.1. Definición
- 33.1.2. La interpretación simultánea desde el punto de vista teórico, histórico y cultural
- 33.1.3. Situaciones, desafíos y herramientas

- 33.1.4. Técnicas avanzadas de perfeccionamiento del ejercicio de la interpretación chuchotage, rélé y traducción a la vista

33.2. La traducción a la vista I: descripción

- 33.2.1. Descripción
- 33.2.2. Criterios de calidad
- 33.2.3. Modalidades prácticas de la traducción a la vista en el mercado laboral

33.3. La traducción a la vista II: análisis desde el punto de vista ético, económico y profesional

- 33.3.1. Aspectos éticos
- 33.3.2. Aspectos económicos
- 33.3.3. Aspectos profesionales

33.4. La traducción a la vista III: preparación, técnicas y estrategias

- 33.4.1. Proceso de preparación
- 33.4.2. Técnicas
- 33.4.3. Estrategias

33.5. La interpretación simultánea en la interpretación de conferencias

- 33.5.1. Qué es la interpretación de conferencias
- 33.5.2. Contexto y mercado laboral en torno a la interpretación de conferencias
- 33.5.3. Caracterización de la interpretación simultánea en este contexto

33.6. La preinterpretación

- 33.6.1. Shadowing
- 33.6.2. Paráfrasis intralingüística (ES>ES)
- 33.6.3. Reformulación y producción con sinónimos
- 33.6.4. Otros aspectos
 - 33.6.4.1. Anticipación y previsión
 - 33.6.4.2. Refuerzo de la memoria a corto plazo

33.7. La interpretación simultánea a distancia (remota)

- 33.7.1. Pautas iniciales y generales
- 33.7.2. Tendencias actuales
- 33.7.3. Reflexiones finales

33.8. Prácticas de la interpretación simultánea a distancia (remota)

- 33.8.1. Pautas generales
- 33.8.2. Tareas
- 33.8.3. Reflexiones finales y conclusiones

33.9. Práctica de la interpretación simultánea en discursos de carácter general y especializado

- 33.9.1. Preparación
- 33.9.2. Ejercicios de interpretación
- 33.9.3. Reflexiones finales y conclusiones

33.10. Práctica de la interpretación simultánea en discursos de carácter especializados en la interpretación de conferencias

- 33.10.1. Preparación
- 33.10.2. Ejercicios de interpretación
- 33.10.3. Reflexiones finales y conclusiones

Asignatura 34

Gestión de proyectos de traducción

34.1. Introducción a la gestión de proyectos de traducción

- 34.1.1. Definición
- 34.1.2. Funciones del gestor de proyectos de traducción
- 34.1.3. Características necesarias del entorno de trabajo

34.2. Recursos y entorno de trabajo

- 34.2.1. Recursos informáticos generales
- 34.2.2. Tendencias de software en el sector de la gestión de proyectos de traducción

- 34.2.3. Miembros y compañeros de equipo
- 34.2.4. La comunicación y la organización

34.3. Herramientas del gestor de proyectos de traducción

- 34.3.1. Introducción a las herramientas
- 34.3.2. Herramientas de gestión de correo electrónico
- 34.3.3. Herramientas de traducción utilizadas
- 34.3.4. Herramientas de colaboración en línea

34.4. El proyecto de traducción

- 34.4.1. Definición
- 34.4.2. Clasificación
- 34.4.3. Tipos de clientes
- 34.4.4. La gestión en el comienzo
 - 34.4.4.1. Introducción
 - 34.4.4.2. Archivos y volumen para valoración del coste
 - 34.4.4.3. Valoración del coste y presupuesto
 - 34.4.4.4. Presupuesto

34.5. Análisis de un proyecto I

- 34.5.1. Cálculo
- 34.5.2. Plazo de entrega del encargo de traducción
- 34.5.3. Entrega del presupuesto
- 34.5.4. Aceptación del presupuesto y confirmación

34.6. Análisis de un proyecto II

- 34.6.1. Planificación
- 34.6.2. Archivos y material aportado
- 34.6.3. Ejecución
- 34.6.4. Cierre, facturación y fidelización del cliente

34.7. La calidad en el servicio de traducción

- 34.7.1. Los criterios de calidad
- 34.7.2. Las normas aplicables
- 34.7.3. La evaluación de la calidad de la traducción
- 34.7.4. La evaluación de la calidad del proceso

34.8. Habilidades y responsabilidades del gestor de proyectos

- 34.8.1. Habilidades necesarias
- 34.8.2. Responsabilidades
- 34.8.3. Reflexiones finales y conclusiones

34.9. Práctica de ejercicios de gestión de traducción

- 34.9.1. Ejercicios de análisis de proyecto I
- 34.9.2. Ejercicios de análisis de proyecto II
- 34.9.3. Ejercicios de análisis de proyecto III

34.10. Mercado laboral en torno a la gestión de proyectos de traducción

- 34.10.1. Evolución del ejercicio de la gestión de proyectos de traducción
- 34.10.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
- 34.10.3. Las competencias de valor del gestor de proyectos de traducción

Asignatura 35

Traducción editorial: revisión y corrección de textos

35.1. Introducción a la traducción editorial

- 35.1.1. Introducción al campo editorial
- 35.1.2. La edición de textos
 - 35.1.2.1. La traducción en el proceso editorial
- 35.1.3. Ejemplos

35.2. Introducción a la revisión de traducciones

- 35.2.1. Fundamentos teóricos en base a la revisión de traducciones
- 35.2.2. Necesidad de la revisión de traducciones
- 35.2.3. Tipos de revisión
- 35.2.4. La calidad en traducción

35.3. Aspectos legales relacionados con la autoría del traductor

- 35.3.1. El traductor como autor
- 35.3.2. La ley de propiedad intelectual
- 35.3.3. Ejemplos

35.4. Estilo y normas

- 35.4.1. Aspectos ortográficos
- 35.4.2. Aspectos gramaticales
- 35.4.3. Aspectos léxicos

35.5. Revisión y corrección de traducciones I

- 35.5.1. Análisis de errores más frecuentes
- 35.5.2. Revisión de estilo
- 35.5.3. Notas, citas y bibliografías

35.6. Revisión y corrección de traducciones II

- 35.6.1. Uso correcto de neologismos
- 35.6.2. Uso correcto de extranjerismos
- 35.6.3. Uso correcto de locuciones latinas
- 35.6.4. Localización de errores morfosintácticos y de estilo frecuentes por influencia de la lengua del texto origen

35.7. Recursos y fuentes de consulta para la revisión y corrección de traducciones

- 35.7.1. Pautas generales
- 35.7.2. Recursos en línea
- 35.7.3. Fuentes de consulta
- 35.7.4. Tareas de documentación

35.8. Perfiles y funciones del traductor

- 35.8.1. Como traductor
- 35.8.2. Como revisor
- 35.8.3. Como corrector
- 35.8.4. Como editor

35.9. Mercado laboral actual en torno a la traducción y revisión editorial

- 35.9.1. Pautas generales
- 35.9.2. Análisis de las demandas actuales
- 35.9.3. Ejemplos

35.10. Práctica de la traducción editorial

- 35.10.1. Práctica de la revisión de textos
- 35.10.2. Práctica de la corrección de textos
- 35.10.3. Reflexiones finales y conclusiones

Asignatura 36**Interpretación consecutiva de la lengua C (francés)****36.1. Introducción al contexto de la interpretación consecutiva de la lengua C**

- 36.1.1. Definición
- 36.1.2. La interpretación desde el punto de vista teórico, histórico y cultural
- 36.1.3. Las principales características del contexto de la interpretación consecutiva de la lengua C

36.2. Análisis de los discursos: de carácter general y especializados

- 36.2.1. La forma
- 36.2.2. El fondo
- 36.2.3. La terminología

36.3. Mercado laboral en torno a la interpretación consecutiva

- 36.3.1. Entorno profesional de la interpretación consecutiva
- 36.3.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
- 36.3.3. Las competencias del intérprete en la modalidad de interpretación consecutiva

36.4. Técnicas para la interpretación consecutiva

- 36.4.1. Para el análisis, la comprensión la síntesis del sentido
- 36.4.2. Para la memoria y la concentración
- 36.4.3. Para la gestión de las emociones y el lenguaje corporal
- 36.4.4. Para la expresión en la lengua meta

36.5. La toma de notas en la interpretación consecutiva

- 36.5.1. Pautas iniciales y generales
- 36.5.2. Características y funcionalidad
- 36.5.3. Ejercicios prácticos

36.6. La documentación

- 36.6.1. Relevancia
- 36.6.2. Descripción del proceso
- 36.6.3. Tareas específicas

36.7. La interpretación a distancia en la modalidad de interpretación consecutiva y bilateral

- 36.7.1. Pautas iniciales y generales
- 36.7.2. Mediante videoconferencias
- 36.7.3. La interpretación telefónica

36.8. Ejercicios prácticos de preinterpretación para la interpretación consecutiva

- 36.8.1. La toma de notas
- 36.8.2. La reformulación
- 36.8.3. El refuerzo de la memoria a largo plazo

36.9. Prácticas virtuales de la interpretación

- 36.9.1. Pautas generales
- 36.9.2. Ejercicios específicos
- 36.9.3. Reflexiones finales y conclusiones

36.10. Práctica de la interpretación con o sin toma de notas

- 36.10.1. Preparación
- 36.10.2. Ejercicios de interpretación sin toma de notas
- 36.10.3. Ejercicios de interpretación con toma de notas

Asignatura 37**Traducción especializada inversa (C>A) (I-II) (francés-español)****37.1. La traducción jurídica de la lengua C inversa (español-francés)**

- 37.1.1. Caracterización de los textos jurídicos, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)
- 37.1.2. Fuentes de documentación y recursos
- 37.1.3. Tareas específicas
- 37.1.4. El mercado laboral actual en torno a la traducción jurídica inversa (español-francés)

37.2. La traducción científica de la lengua C inversa (español-francés)

- 37.2.1. Caracterización de los textos científicos, con especial atención a la combinación de traducción directa (español-francés)
- 37.2.2. Fuentes de documentación y recursos
- 37.2.3. Tareas específicas

37.3. La traducción de textos socioeconómicos de la lengua C inversa (español-francés)

- 37.3.1. Caracterización de los textos socioeconómicos, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)

- 37.3.2. Fuentes de documentación y recursos
- 37.3.3. Tareas específicas
- 37.3.4. El mercado laboral actual en torno a la traducción de textos socioeconómicos (español-francés)

37.4. La traducción técnica de la lengua C inversa (español-francés)

- 37.4.1. Caracterización de los textos técnicos, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)
- 37.4.2. Fuentes de documentación y recursos
- 37.4.3. Tareas específicas

37.5. La traducción de textos humanísticos y literarios de la lengua C inversa (español-francés)

- 37.5.1. Caracterización de los textos humanísticos y literarios, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)
- 37.5.2. Fuentes de documentación y recursos
- 37.5.3. Tareas específicas

37.6. La traducción audiovisual de la lengua C (español-francés)

- 37.6.1. Caracterización de la traducción audiovisual, con especial atención a la combinación de traducción inversa (español-francés)
- 37.6.2. Fuentes de documentación y recursos
- 37.6.3. Tareas específicas

37.7. Simulaciones de traducción jurídica, judicial y jurada inversa (español-francés)

- 37.7.1. Pautas generales sobre el proceso
- 37.7.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 37.7.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 37.7.2.2. Tareas de gestión

- 37.7.2.3. Tareas de traducción y revisión
- 37.7.2.4. Control de calidad

- 37.7.3. Reflexiones finales

37.8. Simulaciones de traducción de textos socioeconómicos inversa (español-francés)

- 37.8.1. Pautas generales sobre el proceso
- 37.8.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 37.8.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 37.8.2.2. Tareas de gestión
 - 37.8.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 37.8.2.4. Control de calidad
- 37.8.3. Reflexiones finales

37.9. Simulaciones de traducción de textos institucionales (español-francés)

- 37.9.1. Pautas generales sobre el proceso
- 37.9.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 37.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 37.9.2.2. Tareas de gestión
 - 37.9.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 37.9.2.4. Control de calidad
- 37.9.3. Reflexiones finales

37.10. Simulaciones de traducción de textos humanísticos y literarios (español-francés)

- 37.10.1. Pautas generales sobre el proceso
- 37.10.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 37.10.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 37.10.2.2. Tareas de gestión
 - 37.10.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 37.10.2.4. Control de calidad
- 37.10.3. Reflexiones finales

Asignatura 38

Interpretación bilateral de la lengua C (francés)

38.1. La interpretación bilateral en diferentes contextos I

- 38.1.1. Educación
- 38.1.2. Sanidad
- 38.1.3. Servicios Sociales
- 38.1.4. El proceso de documentación

38.2. La interpretación bilateral en diferentes contextos II

- 38.2.1. En los medios de comunicación
- 38.2.2. Policial y judicial
- 38.2.3. El ámbito empresarial
- 38.2.4. El proceso de documentación

38.3. La toma de notas en la interpretación bilateral

- 38.3.1. Pautas iniciales y generales
- 38.3.2. Objetivos de la toma de notas
- 38.3.3. Ejemplos y relevancia como herramienta de apoyo a la memoria

38.4. Ejercicios prácticos de toma de notas para la interpretación bilateral

- 38.4.1. Pautas generales
- 38.4.2. Tareas específicas
- 38.4.3. Reflexiones finales

38.5. Demanda y mercado laboral en torno a la interpretación bilateral

- 38.5.1. Entorno profesional de la interpretación bilateral
- 38.5.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual

- 38.5.3. Las competencias y la profesionalidad del intérprete bilateral

- 38.5.4. La interpretación para los Servicios Públicos o Comunitarios

38.6. La interpretación a distancia en la modalidad de interpretación bilateral

- 38.6.1. Pautas iniciales y generales
- 38.6.2. Tendencias actuales
- 38.6.3. La interpretación telefónica

38.7. La ética del intérprete bilateral

- 38.7.1. Principios éticos
- 38.7.2. Desafíos específicos
- 38.7.3. Reflexiones finales

38.8. La preinterpretación

- 38.8.1. La atención
- 38.8.2. La memoria
- 38.8.3. La reformulación
- 38.8.4. La bidireccionalidad

38.9. Prácticas virtuales de la interpretación

- 38.9.1. Pautas generales
- 38.9.2. Tareas específicas
- 38.9.3. Reflexiones finales

38.10. Práctica de la interpretación bilateral con y sin toma de notas

- 38.10.1. Preparación
- 38.10.2. Ejercicios de interpretación bilateral con toma de notas
- 38.10.3. Ejercicios de interpretación bilateral sin toma de notas

Asignatura 39**Metodología de la investigación****39.1. Nociones básicas sobre investigación: la ciencia y el método científico**

- 39.1.1. Definición del método científico
- 39.1.2. Método analítico
- 39.1.3. Método sintético
- 39.1.4. Método inductivo
- 39.1.5. El pensamiento cartesiano
- 39.1.6. Las reglas del método cartesiano
- 39.1.7. La duda metódica
- 39.1.8. El primer principio cartesiano
- 39.1.9. Los procedimientos de inducción según J. Mill Stuart

39.2. Paradigmas de investigación y métodos derivados de ellos

- 39.2.1. ¿Cómo surgen las ideas de investigación?
- 39.2.2. ¿Qué investigar en educación?
- 39.2.3. Planteamiento del problema de investigación
- 39.2.4. Antecedentes, justificación y objetivos de la investigación
- 39.2.5. Fundamentación teórica
- 39.2.6. Hipótesis, variables y definición de conceptos operativos
- 39.2.7. Selección del diseño de investigación
- 39.2.8. El muestreo en estudios cuantitativos y cualitativos

39.3. El proceso general de la investigación: enfoque cuantitativo y cualitativo

- 39.3.1. Presupuestos epistemológicos
- 39.3.2. Aproximación a la realidad y al objeto de estudio
- 39.3.3. Relación sujeto-objeto
- 39.3.4. Objetividad

- 39.3.5. Procesos metodológicos
- 39.3.6. La integración de métodos

39.4. Proceso y etapas de la investigación cuantitativa

- 39.4.1. Fase 1: Fase conceptual
- 39.4.2. Fase 2: Fase de planificación y diseño
- 39.4.3. Fase 3: Fase empírica
- 39.4.4. Fase 4: Fase analítica
- 39.4.5. Fase 5: Fase de difusión

39.5. Tipos de investigación cuantitativa

- 39.5.1. Investigación histórica
- 39.5.2. Investigación correlacional
- 39.5.3. Estudio de caso
- 39.5.4. Investigación "ex post facto" sobre hechos cumplidos
- 39.5.5. Investigación cuasi-experimental
- 39.5.6. Investigación experimental

39.6. Proceso y etapas de la investigación cualitativa

- 39.6.1. Fase 1: Fase preparatoria
- 39.6.2. Fase 2: Fase de campo
- 39.6.3. Fase 3: Fase analítica
- 39.6.4. Fase 4: Fase informativa

39.7. Tipos de investigación cualitativa

- 39.7.1. La etnografía
- 39.7.2. La teoría fundamentada
- 39.7.3. La fenomenología
- 39.7.4. El método biográfico y la historia de vida
- 39.7.5. El estudio de casos
- 39.7.6. El análisis de contenido
- 39.7.7. El examen del discurso
- 39.7.8. La investigación acción participativa

39.8. Técnicas e instrumentos para la recogida de datos cuantitativos

- 39.8.1. La entrevista estructurada
- 39.8.2. El cuestionario estructurado
- 39.8.3. Observación sistemática

- 39.8.4. Escalas de actitud
- 39.8.5. Estadísticas
- 39.8.6. Fuentes secundarias de información

39.9. Técnicas e instrumentos para la recogida de datos cualitativos

- 39.9.1. Entrevista no estructurada
- 39.9.2. Entrevista en profundidad
- 39.9.3. Grupos focales
- 39.9.4. Observación simple, no regulada y participativa
- 39.9.5. Historias de vida
- 39.9.6. Diarios
- 39.9.7. Análisis de contenidos
- 39.9.8. El método etnográfico

39.10. Control de calidad de los datos

- 39.10.1. Requisitos de un instrumento de medición
- 39.10.2. Procesamiento y análisis de datos cuantitativos
- 39.10.3. Validación de datos cuantitativos
- 39.10.4. Estadística para el análisis de datos
- 39.10.5. Estadística descriptiva
- 39.10.6. Estadística inferencial
- 39.10.7. Procesamiento y análisis de datos cualitativos
- 39.10.8. Reducción y categorización
- 39.10.9. Clarificar, sintetizar y comparar
- 39.10.10. Programas para el análisis cualitativo de datos textuales

Asignatura 40**Didáctica de las ciencias sociales****40.1. Transición de una educación expositiva a una educación interactiva**

- 40.1.1. Nuevas tendencias pedagógicas
- 40.1.2. Didáctica de las Ciencias Sociales

40.2. El constructivismo

- 40.2.1. Orígenes, bases y fines
- 40.2.2. Creación de diseños instruccionales

40.3. Los documentos didácticos

- 40.3.1. Programar por competencias
- 40.3.2. Programación didáctica y programación de aula

40.4. Búsqueda y organización de la información

- 40.4.1. Herramientas para la búsqueda de información
- 40.4.2. Herramientas para la organización de la información

40.5. Almacenamiento de la información

- 40.5.1. La nube: Google Drive y Dropbox
- 40.5.2. Aplicaciones

40.6. La cuestión de los contenidos: creación

- 40.6.1. Contenidos escritos
- 40.6.2. Contenidos gráficos y audiovisuales

40.7. La cuestión de los contenidos: presentación

- 40.7.1. Creación de presentaciones
- 40.7.2. Mapas y Ejes cronológicos

40.8. La cuestión de los contenidos: publicación

- 40.8.1. Blogs educativos
- 40.8.2. Redes Sociales y microblogging

40.9. Comunicación y trabajo colaborativo

- 40.9.1. Wikis
- 40.9.2. Escritura colaborativa

40.10. Gamificación

- 40.10.1. Conceptos
- 40.10.2. Elementos

04

Convalidación de asignaturas

Si el candidato a estudiante ha cursado otra Licenciatura Oficial Universitaria de la misma rama de conocimiento o un programa equivalente al presente, incluso si solo lo cursó parcialmente y no lo finalizó, TECH le facilitará la realización de un Estudio de Convalidaciones que le permitirá no tener que examinarse de aquellas asignaturas que hubiera superado con éxito anteriormente.



“

Si tienes estudios susceptibles de convalidación, TECH te ayudará en el trámite para que sea rápido y sencillo”

Cuando el candidato a estudiante desee conocer si se le valorará positivamente el estudio de convalidaciones de su caso, deberá solicitar una **Opinión Técnica de Convalidación de Asignaturas** que le permita decidir si le es de interés matricularse en el programa de Licenciatura Oficial Universitaria.

La Comisión Académica de TECH valorará cada solicitud y emitirá una resolución inmediata para facilitar la decisión de la matriculación. Tras la matrícula, el estudio de convalidaciones facilitará que el estudiante consolide sus asignaturas ya cursadas en otros programas de Licenciatura Oficial Universitaria en su expediente académico sin tener que evaluarse de nuevo de ninguna de ellas, obteniendo en menor tiempo, su nuevo título de Licenciatura Oficial Universitaria.

TECH le facilita a continuación toda la información relativa a este procedimiento:



Matricúlate en la Licenciatura Oficial Universitaria y obtén el estudio de convalidaciones de forma gratuita”



¿Qué es la convalidación de estudios?

La convalidación de estudios es el trámite por el cual la Comisión Académica de TECH equipara estudios realizados de forma previa, a las asignaturas del programa de Licenciatura Oficial Universitaria tras la realización de un análisis académico de comparación. Serán susceptibles de convalidación aquellos contenidos cursados en un plan o programa de estudio de Licenciatura Oficial Universitaria o nivel superior, y que sean equiparables con asignaturas de los planes y programas de estudio de esta Licenciatura Oficial Universitaria de TECH. Las asignaturas indicadas en el documento de Opinión Técnica de Convalidación de Asignaturas quedarán consolidadas en el expediente del estudiante con la leyenda “EQ” en el lugar de la calificación, por lo que no tendrá que cursarlas de nuevo.



¿Qué es la Opinión Técnica de Convalidación de Asignaturas?

La Opinión Técnica de Convalidación de Asignaturas es el documento emitido por la Comisión Académica tras el análisis de equiparación de los estudios presentados; en este, se dictamina el reconocimiento de los estudios anteriores realizados, indicando qué plan de estudios le corresponde, así como las asignaturas y calificaciones obtenidas, como resultado del análisis del expediente del alumno. La Opinión Técnica de Convalidación de Asignaturas será vinculante en el momento en que el candidato se matricule en el programa, causando efecto en su expediente académico las convalidaciones que en ella se resuelvan. El dictamen de la Opinión Técnica de Convalidación de Asignaturas será inapelable.



¿Cómo se solicita la Opinión Técnica de Convalidación de Asignaturas?

El candidato deberá enviar una solicitud a la dirección de correo electrónico convalidaciones@techtute.com adjuntando toda la documentación necesaria para la realización del estudio de convalidaciones y emisión de la opinión técnica. Asimismo, tendrá que abonar el importe correspondiente a la solicitud indicado en el apartado de Preguntas Frecuentes del portal web de TECH. En caso de que el alumno se matricule en la Licenciatura Oficial Universitaria, este pago se le descontará del importe de la matrícula y por tanto el estudio de opinión técnica para la convalidación de estudios será gratuito para el alumno.



¿Qué documentación necesitará incluir en la solicitud?

La documentación que tendrá que recopilar y presentar será la siguiente:

- Documento de identificación oficial
- Certificado de estudios, o documento equivalente que ampare los estudios realizados. Este deberá incluir, entre otros puntos, los periodos en que se cursaron los estudios, las asignaturas, las calificaciones de las mismas y, en su caso, los créditos. En caso de que los documentos que posea el interesado y que, por la naturaleza del país, los estudios realizados carezcan de listado de asignaturas, calificaciones y créditos, deberán acompañarse de cualquier documento oficial sobre los conocimientos adquiridos, emitido por la institución donde se realizaron, que permita la comparabilidad de estudios correspondiente



¿En qué plazo se resolverá la solicitud?

La Opinión Técnica se llevará a cabo en un plazo máximo de 48h desde que el interesado abone el importe del estudio y envíe la solicitud con toda la documentación requerida. En este tiempo la Comisión Académica analizará y resolverá la solicitud de estudio emitiendo una Opinión Técnica de Convalidación de Asignaturas que será informada al interesado mediante correo electrónico. Este proceso será rápido para que el estudiante pueda conocer las posibilidades de convalidación que permita el marco normativo para poder tomar una decisión sobre la matriculación en el programa.



¿Será necesario realizar alguna otra acción para que la Opinión Técnica se haga efectiva?

Una vez realizada la matrícula, deberá cargar en el campus virtual el informe de opinión técnica y el departamento de Servicios Escolares consolidarán las convalidaciones en su expediente académico. En cuanto las asignaturas le queden convalidadas en el expediente, el estudiante quedará eximido de realizar la evaluación de estas, pudiendo consultar los contenidos con libertad sin necesidad de hacer los exámenes.

Procedimiento paso a paso





Convalida tus estudios realizados y no tendrás que evaluarte de las asignaturas superadas.

05

Objetivos docentes

A través de esta Licenciatura Oficial Universitaria, los profesionales serán capaces de dominar diferentes Lenguas Extranjeras y dispondrán de las habilidades requeridas para desempeñarse con éxito en los campos de Traducción e Interpretación. En este sentido, los alumnos destacarán por su capacidad para adaptar los mensajes a las características y expectativas de diferentes audiencias culturales, respetando los matices de cada idioma. A su vez, adquirirán destrezas para manejar software de última generación en este ámbito, lo que les permitirá aumentar la eficiencia y calidad en su trabajo.

*Living
SUCCESS*





“

Realizarás labores de corrección y edición de traducciones para asegurar su precisión, manteniendo la fidelidad del texto original”



Objetivos generales

- ♦ Manejar los conceptos básicos para dominar un idioma extranjero
- ♦ Estudiar las estructuras gramaticales de un segundo idioma y el contexto cultural de los países en los que se habla
- ♦ Conocer las tipologías textuales diversas para desarrollar las habilidades básicas de un traductor e interprete
- ♦ Conocer la comunicación oral en todas sus formas
- ♦ Comprender el carácter dinámico del idioma propio en las lenguas extranjeras a estudiar
- ♦ Analizar diversas técnicas para realizar traducciones simultaneas





Objetivos específicos

Asignatura 1. Lengua y cultura A aplicada a la traducción y la interpretación (I) - español

- ♦ Conocer el origen de la lengua española, su recorrido histórico en la Edad Moderna y Contemporánea, las manifestaciones lingüísticas literarias y periodísticas del español
- ♦ Dominar los con criterios lingüísticos y comunicativos, consolidando las competencias en la lengua española

Asignatura 2. Lengua y cultura B aplicada a la traducción y la interpretación (I) - inglés

- ♦ Disponer de los conocimientos básicos del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL)
- ♦ Reforzar y consolidar los conocimientos adquiridos del nivel intermedio (B1) de la lengua inglesa y adquiriendo los conocimientos relativos al nivel intermedio avanzado (B2)
- ♦ Desarrollar su capacidad para comunicarse satisfactoriamente en la mayoría de las situaciones cotidianas con hablantes nativos de la lengua inglesa
- ♦ Aplicar adecuadamente las normas ortográficas y de puntuación

Asignatura 3. Lengua y cultura C aplicada a la traducción y la interpretación (I) - francés

- ♦ Obtener los conocimientos del nivel básico (A1 y A2)
- ♦ Profundizar en la funcionalidad del estudio de los aspectos culturales, léxicos, fonéticos y fonológicos del francés
- ♦ Reconocer los diccionarios específicos de una tercera lengua como recurso en el proceso de aprendizaje
- ♦ Utilizar los recursos audiovisuales y electrónicos para el adecuado desarrollo de las competencias del traductor e intérprete

Asignatura 4. Recursos documentales e informáticos aplicados a la traducción y la interpretación

- ♦ Describir las herramientas más útiles en la traducción profesional, así como las diferentes unidades de información y algunas de las técnicas de recuperación de información
- ♦ Obtener los conocimientos de la informática básica aplicada a la traducción y la interpretación e implementando el uso de internet, la organización y el almacenamiento de los datos

Asignatura 5. Lingüística aplicada a la traducción

- ♦ Entender el análisis del lenguaje y la comunicación en sus vertientes aplicadas, clasificando las lenguas del mundo en base a sus diferentes niveles
- ♦ Conocer los componentes básicos fonéticos, fonológicos, morfológicos, léxico-semánticos, sintácticos y pragmáticos de una lengua
- ♦ Adquirir las nociones básicas sobre la lingüística y la lingüística aplicada

Asignatura 6. Lengua y cultura A aplicada a la traducción y la interpretación (II) - español

- ♦ Conocer las manifestaciones lingüísticas coloquiales y publicitarias en español, los conceptos morfológicos, sintácticos y gramaticales básicos de la lengua española
- ♦ Realizar una adecuada redacción derivada de una traducción o interpretación, estudiando los problemas de morfosintaxis que plantea la lengua española e identificando la variación lingüística

Asignatura 7. Lengua y cultura B aplicada a la traducción y la interpretación (II) - inglés

- ♦ Distinguir las variedades de la lengua inglesa en los niveles diastrático y diafásico, estudiando el nivel intermedio avanzado (B2) y el nivel avanzado (C1)
- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la fonología y la fonética inglesas y comprender sus implicaciones en el ejercicio de la traducción y la interpretación

Asignatura 8. Lengua y cultura C aplicada a la traducción y la interpretación (II) – francés

- ♦ Consolidar los conocimientos adquiridos del nivel A2
- ♦ Introducirse a la lengua C a nivel B1, estudiando las funciones comunicativas de esta lengua para el adecuado desarrollo de las competencias del traductor e intérprete

Asignatura 9. Historia, política y cultura de países de lengua B (inglés)

- ♦ Estudiar las diferentes culturas y civilizaciones de las principales áreas geográficas de la lengua inglesa
- ♦ Obtener nociones básicas de índole político, medioambiental y de la igualdad de género de los países del mundo de habla inglesa

Asignatura 10. Introducción a la práctica de la traducción y la interpretación

- ♦ Estudiar los fundamentos teóricos básicos de la traducción y la interpretación
- ♦ Definir criterios de índole traductológica y ética, describiendo la práctica de la traducción y la interpretación desde un punto de vista histórico

Asignatura 11. Lengua y cultura A aplicada a la traducción y la interpretación (III) - español

- ♦ Desarrollar la capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en la lengua A, adquiriendo un conocimiento profundo del campo léxico-semántico de la lengua española
- ♦ Familiarizarse con el español a través de medios audiovisuales

Asignatura 12. Lengua y cultura B aplicada a la traducción y la interpretación (III) - inglés

- ♦ Profundizar en los conocimientos de la lengua inglesa a nivel avanzado, consolidando competencias comunicativas
- ♦ Desarrollar las competencias necesarias para presentar trabajos profesionales en público

Asignatura 13. Lengua y cultura C aplicada a la traducción y la interpretación (III) - francés

- ♦ Profundizar en la funcionalidad del estudio de las funciones comunicativas en la lengua francesa para el adecuado desarrollo de las competencias del traductor e intérprete
- ♦ Desarrollar la capacidad para comunicarse satisfactoriamente en la mayoría de las situaciones cotidianas con hablantes nativos del francés

Asignatura 14. Traducción general directa (B-A) (inglés-español)

- ♦ Identificar las diferencias principales entre el inglés y el español, utilizando textos paralelos y reconociendo su funcionalidad en el proceso de traducción
- ♦ Obtener una base sólida del ejercicio de la traducción para abordar satisfactoriamente la traducción especializada con mayor grado de complejidad del inglés y español

Asignatura 15. Herramientas de traducción asistida por ordenador

- ♦ Distinguir las tecnologías y las herramientas de traducción automática y por ordenador
- ♦ Desarrollar la capacidad de llevar a cabo el proceso de traducción con dichas herramientas

Asignatura 16. Lengua y cultura B aplicada a la traducción y la interpretación (IV) - inglés

- ♦ Describir la metodología textual y la caracterización lingüística de diferentes tipos de textos semi-especializados y especializados en inglés mediante la comprensión y producción orales y escritas
- ♦ Analizar los recursos de coherencia y cohesión, gramaticales y léxicos característicos de los textos especializados

Asignatura 17. Lengua y cultura C aplicada a la traducción y la interpretación (IV) - francés

- ♦ Profundizar en el estudio de las funciones comunicativas en la lengua francesa correspondientes a nivel B2, para el adecuado desarrollo de las competencias del traductor e intérprete
- ♦ Producir textos gramaticalmente correctos y pragmáticamente apropiados

Asignatura 18. Traducción general inversa (A-B) (español-inglés)

- ♦ Determinar los diferentes aspectos del proceso de traducción característicos de la traducción inversa: diferencias con respecto a la traducción directa y la inversión del nivel de dificultad entre las diferentes partes del proceso de traducción
- ♦ Desarrollar la capacidad para identificar las principales dificultades de traducción general inversa de español e inglés y podrá resolverlas de manera satisfactoria

Asignatura 19. Traducción general directa (C-A) (francés-español)

- ♦ Adquirir los conocimientos necesarios sobre el proceso de traducción general directa del francés- español
- ♦ Identificar las diferencias principales entre las dos lenguas, así como los problemas de traducción más comunes, de manera que podrá resolverlos de manera satisfactoria

Asignatura 20. Terminología aplicada a la traducción y la interpretación

- ♦ Recibir los conocimientos básicos sobre terminología como disciplina en el ámbito de la lingüística general y aplicada
- ♦ Desarrollar las competencias profesionales necesarias para el uso de diccionarios generales y especializados, la creación de glosarios y la acuñación de términos nuevos

Asignatura 21. Traducción Científica (B-A/A-B) (Inglés-español/Español-inglés)

- ♦ Dominar las destrezas y mecanismos de traducción y revisión de estos textos de acuerdo con las convenciones estándares, perfeccionando las técnicas de documentación y las estrategias para solucionar dificultades de traducción
- ♦ Aplicar las herramientas y los recursos relacionados con la traducción científica que permitan la mayor eficacia y productividad en el ejercicio de la traducción

Asignatura 22. Interpretación bilateral de la lengua B

- ♦ Familiarizarse con el funcionamiento de las conversaciones formales entre dos o más interlocutores y comprendiéndolo en función del ejercicio de la interpretación
- ♦ Interpretar con garantías de mantenimiento de los niveles de calidad, conversaciones formales entre dos o tres interlocutores en diferentes contextos y con distintas variedades de español y de inglés

Asignatura 23. Traducción turística y comercial (B-A/A-B) (inglés-español/español-inglés)

- ♦ Obtener los conocimientos sobre la traducción comercial y la caracterización de su lenguaje en español e inglés
- ♦ Solucionar dificultades intrínsecas de los textos turísticos y comerciales y tener las destrezas de garantía de niveles de calidad

Asignatura 24. Traducción literaria y humanística (B-A/A-B) (inglés-español/español-inglés)

- ♦ Consolidar los conocimientos sobre la caracterización de los textos humanísticos y literarios en español y en inglés
- ♦ Adquirir las competencias y habilidades necesarias del traductor literario

Asignatura 25. Traducción técnica (B-A/A-B) (inglés-español/español-inglés)

- ♦ Familiarizarse con el lenguaje y los textos técnicos en español y en inglés, consolidando los conocimientos básicos sobre la traducción especializada
- ♦ Adquirir los conocimientos necesarios para el adecuado uso de las herramientas y los recursos relacionados con la traducción técnica que permitan la mayor eficacia y productividad en el ejercicio de la traducción

Asignatura 26. Traducción general inversa (A-C) (español-francés)

- ♦ Tomar conciencia sobre los diferentes aspectos del proceso de traducción característicos de la traducción inversa aplicados a la lengua C
- ♦ Adquirir los conocimientos necesarios sobre la caracterización de la traducción al francés general en contraposición con la especializada

Asignatura 27. Interpretación consecutiva de la lengua B (inglés)

- ♦ Descubrir los fundamentos teóricos y prácticos de la interpretación consecutiva como modalidad
- ♦ Interpretar conversaciones formales entre dos o tres interlocutores en diferentes contextos y con distintas variedades de español y de inglés

Asignatura 28. Traducción jurídica y socioeconómica (BA-AB) (inglés-español/español-inglés)

- ♦ Emplear los conocimientos básicos sobre la traducción jurídica y socioeconómica, estudiando las características del español y el inglés en textos jurídicos y socioeconómicos
- ♦ Utilizar las herramientas, los recursos y las fuentes documentales relacionada con la traducción jurídica y socioeconómica

Asignatura 29. Traducción audiovisual (B-A/A-B) (inglés español/español-inglés)

- ♦ Obtener los conocimientos básicos sobre la traducción audiovisual
- ♦ Estudiar los tipos de traducción audiovisual y su entorno profesional

Asignatura 30. Traducción especializada (C>A) (I) (francés-español)

- ♦ Demostrar los fundamentos teóricos y prácticos de traducción especializada directa con la combinación lingüística francés-español
- ♦ Desarrollar las destrezas básicas para realizar traducciones científicas, técnicas y audiovisuales directas con esta combinación lingüística

Asignatura 31. Localización de software y traducción multimedia (BA-AB) (inglés-español/español-inglés)

- ♦ Experimentar los conocimientos básicos sobre la localización de software, la traducción y localización multimedia, así como el doblaje
- ♦ Desarrollar destrezas básicas para realizar traducciones en entornos multimedia

Asignatura 32. Traducción especializada (C>A) (II) (francés-español)

- ♦ Dominar las estrategias de solución de dificultades intrínsecas de la traducción especializada directa con la combinación lingüística (francés-español)
- ♦ Examinar la traducción jurídica, judicial, jurada, socioeconómica, institucional y, humanística y literaria directa
- ♦ Desarrollar destrezas para la realización de traducciones con esta combinación lingüística
- ♦ Acoplarse a las demandas del mercado laboral en torno a estas traducciones

Asignatura 33. Interpretación simultánea de la lengua B (inglés)

- ♦ Examinar las fases de la interpretación simultánea, interpretando los niveles de calidad, discursos de carácter general y especializado con distintas variedades de español y de inglés en diversos contextos
- ♦ Adquirir los aprendizajes necesarios relacionados con el autoaprendizaje y el trabajo en equipo para la profesión de interprete

Asignatura 34. Gestión de proyectos de traducción

- ♦ Comprender el papel del gestor de proyectos de traducción
- ♦ Desarrollar las destrezas necesarias para desenvolverse en el mercado laboral en la gestión de proyectos de traducción

Asignatura 35. Traducción editorial: revisión y corrección de textos

- ♦ Obtener los conocimientos generales y necesarios sobre la revisión y corrección de textos traducidos
- ♦ Analizar las características y las demandas del mercado laboral actual en torno a la traducción y la revisión editorial para poder posicionarse dentro del papel del traductor

Asignatura 36. Interpretación consecutiva de la lengua C (francés)

- ♦ Analizar los fundamentos teóricos y prácticos de la interpretación consecutiva como modalidad, aplicados a la lengua C
- ♦ Aplicar las habilidades necesarias para las dos fases principales del proceso de la interpretación: la escucha activa y la expresión

Asignatura 37. Traducción especializada inversa (C>A) (I -II) (francés-español)

- ♦ Examinar los fundamentos teóricos y prácticos de traducción especializada inversa con la combinación lingüística (español-francés)
- ♦ Distinguir las estrategias de solución de dificultades intrínsecas de la traducción especializada inversa con esta combinación lingüística

Asignatura 38. Interpretación bilateral de la lengua C (francés)

- ♦ Experimentar los fundamentos teóricos y prácticos de la interpretación bilateral como modalidad
- ♦ Familiarizarse con el proceso de documentación para la interpretación y, en concreto, para contextos específicos y aprender a hacerlo adecuadamente

Asignatura 39. Metodología de la investigación

- ♦ Analizar la investigación como una forma de ampliar y actualizar los conocimientos en su área de conocimiento, así como una forma de involucra con su contexto y despertar su interés en determinados problemas
- ♦ Contar con elementos que le permitan tener bases conceptuales y metodológicas sólidas y variadas, con las que puedan orientar y resolver dudas que puedan presentar en este campo

Asignatura 40. Didáctica de las Ciencias Sociales

- ♦ Analizar la forma en que puede establecerse una didáctica conveniente al área de las Ciencias Sociales, la forma en que pueden crearse
- ♦ Presentar contenidos de las Ciencias Sociales para lograr que sean atractivos y fáciles de recordar

“ *Diseñarás e implementarás estrategias para interpretar conversaciones en tiempo real como reuniones de negocios, negociaciones diplomáticas o eventos internacionales* ”



06

Salidas profesionales

Un egresado de la Licenciatura Oficial Universitaria en Filosofía puede desarrollarse en diversas áreas profesionales, gracias a su preparación holística en pensamiento crítico, argumentación y análisis. A través de esos campos laborales, tendrá una carrera flexible y adaptada a sus intereses, siempre con la capacidad de aportar un enfoque crítico y ético en su campo de acción.

Upgrading...



“

Conviértete en el puente que conecta culturas e idiomas, trabajando en sectores en plena expansión como el Comercio Internacional o el Turismo”

Perfil del egresado

Tras concluir este plan de estudios, el alumnado se convertirá en un profesional capaz de actuar como puente entre idiomas y culturas en un entorno globalizado. Destacará por su habilidad para traducir textos especializados, interpretar en tiempo real y adaptarse a diversos contextos comunicativos, siempre con un enfoque ético y profesional. De este modo, será apto para desempeñarse en sectores como la Traducción técnica y literaria, la Interpretación en conferencias y organismos internacionales, la localización de contenidos digitales y la mediación intercultural. De Así, aportará una perspectiva multidisciplinaria de las dinámicas multiculturales en cada proyecto que emprenda.

Desarrollarás competencias avanzadas para interpretar en tiempo real, traducir documentos especializados y adaptar contenidos digitales.

- ♦ **Competencia Lingüística Multidimensional:** Dominan múltiples idiomas con fluidez, comprendiendo no solo sus estructuras gramaticales, sino también sus matices culturales y contextuales
- ♦ **Adaptabilidad Cultural e Interculturalidad:** Capacidad de interpretar referencias culturales y adaptar mensajes para que sean comprensibles y respetuosos en diversos contextos, facilitando la comunicación efectiva
- ♦ **Dominio de Herramientas Tecnológicas:** El traductor e intérprete en la actualidad utiliza software de traducción asistida, herramientas de localización y plataformas digitales para optimizar su trabajo. Su capacidad para manejar estas tecnologías le permite trabajar de manera eficiente y mantenerse competitivo en el mercado
- ♦ **Pensamiento Analítico y Resolución Rápida de Problemas:** Habilidad de analizar y comprender información compleja en tiempo real, identificando la mejor manera de transmitirla con precisión y coherencia

Después de realizar la Licenciatura Oficial Universitaria, los egresados podrán desempeñar sus conocimientos y habilidades en los siguientes cargos:

- 1. Traducción Editorial y Técnica:** La Traducción de textos es un área clave que permite transmitir información de forma precisa en diferentes idiomas, adaptándose a distintos contextos y audiencias.
 - ♦ Traductor de libros, revistas y publicaciones especializadas
 - ♦ Traductor técnico en áreas como tecnología, medicina o derecho
 - ♦ Corrector de estilo y revisores de traducciones
- 2. Interpretación Profesional:** La interpretación facilita la comunicación en tiempo real entre personas que hablan diferentes idiomas, con aplicaciones en múltiples sectores.
 - ♦ Intérprete en conferencias y eventos internacionales
 - ♦ Intérprete consecutivo para reuniones de negocios
 - ♦ Intérprete en entornos legales o médicos
- 3. Localización de Contenidos Digitales:** Los especialistas pueden centrar su trabajo en adaptar contenido digital para mercados específicos, asegurando relevancia cultural y lingüística.
 - ♦ Especialista en localización de videojuegos
 - ♦ Adaptador de aplicaciones y software para diferentes idiomas
 - ♦ Responsable de localización de páginas web y plataformas de e-commerce
- 4. Medios de Comunicación y Producción Audiovisual:** El ámbito mediático requiere expertos en idiomas para la creación y adaptación de contenido internacional.
 - ♦ Traductor y adaptador de guiones para cine y televisión
 - ♦ Subtitulador y doblador de contenido audiovisual
 - ♦ Corrector y editor de contenidos digitales multilingües

5. Comercio Internacional y Negocios: El comercio global necesita profesionales que faciliten la comunicación entre empresas y mercados internacionales.

- ♦ Traductor de documentos comerciales y contratos
- ♦ Intérprete en negociaciones internacionales
- ♦ Asesor en comunicación intercultural para empresas globales

6. Organismos Internacionales y Sector Público: Las instituciones globales y gubernamentales demandan traductores e intérpretes para garantizar la comunicación entre países y culturas.

- ♦ Intérprete en organismos públicos internacionales
- ♦ Traductor de documentos oficiales y legislativos
- ♦ Asesor en comunicación multilingüe en el sector público

7. Freelance y Emprendimiento: Los egresados de esta titulación universitaria tienen la posibilidad de trabajar de manera autónoma, ofreciendo servicios personalizados en un mercado globalizado.

- ♦ Traductor freelance en diversos sectores
- ♦ Intérprete independiente para eventos y conferencias
- ♦ Fundador de una agencia de traducción y localización

8. Traducción Jurídica y Administrativa: La traducción de documentos legales y administrativos es clave para garantizar la comunicación clara y precisa en contextos oficiales.

- ♦ Traductor de contratos, acuerdos y documentos legales
- ♦ Especialista en traducción de informes financieros y administrativos
- ♦ Asesor lingüístico en despachos de abogados o notarías

Salidas académicas y de investigación

Además de todos los puestos laborales para los que el alumno será apto mediante el estudio de esta Licenciatura Oficial Universitaria de TECH, también podrá continuar con una sólida trayectoria académica e investigativa. Tras completar este programa universitario, estará listo para continuar con tus estudios desarrollando una Maestría Oficial Universitaria y así, progresivamente, alcanzar otros niveles y méritos científicos.



Liderarás exhaustivos proyectos de investigación en áreas como la lingüística, el proceso cognitivo de la Traducción o la influencia cultural en los idiomas”

07

Idiomas gratuitos

Convencidos de que la formación en idiomas es fundamental en cualquier profesional para lograr una comunicación potente y eficaz, TECH ofrece un itinerario complementario al plan de estudios curricular, en el que el alumno, además de adquirir las competencias de la Licenciatura Oficial Universitaria, podrá aprender idiomas de un modo sencillo y práctico.

*Acredita tu
competencia
lingüística*



“

TECH te incluye el estudio de idiomas en la Licenciatura Oficial Universitaria de forma ilimitada y gratuita”

En el mundo competitivo actual, hablar otros idiomas forma parte clave de nuestra cultura moderna. Hoy en día, resulta imprescindible disponer de la capacidad de hablar y comprender otros idiomas, además de lograr un título oficial que acredite y reconozca las competencias lingüísticas adquiridas. De hecho, ya son muchos los colegios, las universidades y las empresas que solo aceptan a candidatos que certifican su nivel mediante un título oficial en base al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER).

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas es el máximo sistema oficial de reconocimiento y acreditación del nivel del alumno. Aunque existen otros sistemas de validación, estos proceden de instituciones privadas y, por tanto, no tienen validez oficial. El MCER establece un criterio único para determinar los distintos niveles de dificultad de los cursos y otorga los títulos reconocidos sobre el nivel de idioma que se posee.

En TECH se ofrecen los únicos cursos intensivos de preparación para la obtención de certificaciones oficiales de nivel de idiomas, basados 100% en el MCER. Los 48 Cursos de Preparación de Nivel Idiomático que tiene la Escuela de Idiomas de TECH están desarrollados en base a las últimas tendencias metodológicas de aprendizaje en línea, el enfoque orientado a la acción y el enfoque de adquisición de competencia lingüística, con la finalidad de preparar los exámenes oficiales de certificación de nivel.

El estudiante aprenderá, mediante actividades en contextos reales, la resolución de situaciones cotidianas de comunicación en entornos simulados de aprendizaje y se enfrentará a simulacros de examen para la preparación de la prueba de certificación de nivel.

“ Solo el coste de los Cursos de Preparación de idiomas y los exámenes de certificación, que puedes llegar a hacer gratis, valen más de 3 veces el precio de la Licenciatura Oficial Universitaria”

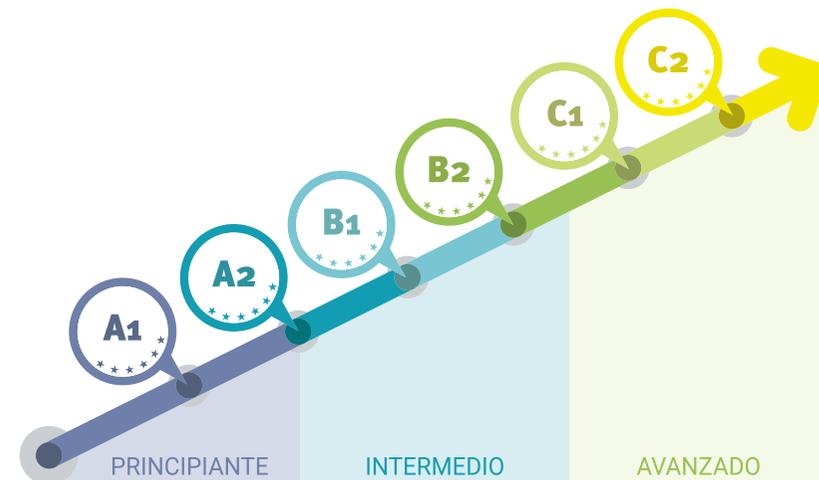




TECH incorpora, como contenido extracurricular al plan de estudios oficial, la posibilidad de que el alumno estudie idiomas, seleccionando aquellos que más le interesen de entre la gran oferta disponible:

- Podrá elegir los Cursos de Preparación de Nivel de los idiomas y nivel que desee, de entre los disponibles en la Escuela de Idiomas de TECH, mientras estudie la Licenciatura Oficial Universitaria, para poder prepararse el examen de certificación de nivel
- En cada programa de idiomas tendrá acceso a todos los niveles MCER, desde el nivel A1 hasta el nivel C2
- Cada año podrá presentarse a un examen telepresencial de certificación de nivel, con un profesor nativo experto. Al terminar el examen, TECH le expedirá un certificado de nivel de idioma
- Estudiar idiomas NO aumentará el coste del programa. El estudio ilimitado y la certificación anual de cualquier idioma están incluidas en la Licenciatura Oficial Universitaria

“ 48 Cursos de Preparación de Nivel para la certificación oficial de 8 idiomas en los niveles MCER A1, A2, B1, B2, C1 y C2”



08

Máster Título Propio gratuito

Para TECH lo más importante es que sus estudiantes rentabilicen su carrera, y egresen con todas las posibilidades de desarrollo personal y futuro profesional. Por esta razón se incluye en la inscripción de la Licenciatura el estudio sin coste de un Máster.



“

*TECH te ofrece un máster propio gratuito
incluido en la matrícula de la Licenciatura”*

Los programas de Máster Título Propio de TECH Universidad, son programas de perfeccionamiento de posgrado con reconocimiento propio de la universidad a nivel internacional, de un año de duración y 1500 horas de reconocimiento. Su nivel de calidad es igual o mayor al de Maestría Oficial y permiten alcanzar un grado de conocimiento superior.

La orientación del máster propio al mercado laboral y la exigencia para recoger los últimos avances y tendencias en cada área, hacen de ellos programas de alto valor para las personas que deciden estudiar en la universidad con el fin de mejorar sus perspectivas de futuro profesional.

En la actualidad, TECH ofrece la mayor oferta de posgrado y formación continuada del mundo en español, por lo que el estudiante tiene la oportunidad de elegir el itinerario que más se ajuste a sus intereses y lograr dar un paso adelante en su carrera profesional. Además, podrá terminar la Licenciatura con una certificación de valor curricular superior, ya que, al poder cursar el Máster Propio en el último año de carrera, podrá egresar de su estudio con el Título de Licenciatura más el certificado de Máster Propio.

El coste del máster propio incluido en la Licenciatura es de alto valor. Estudiando ambos TECH permite un ahorro de hasta el 60% del total invertido en el estudio. Ninguna otra universidad ofrece una propuesta tan potente y dirigida a la empleabilidad como esta.





Estudia un Máster Título Propio de TECH desde el último año de la Licenciatura en Física:

- ♦ Solo por inscribirse en la licenciatura, TECH incluye sin costo cualquiera de los posgrados de máster propio del área de conocimiento que elija.
- ♦ TECH tiene la mayor oferta de posgrado del mundo en español sobre la que el estudiante podrá elegir el suyo para orientarse laboralmente antes de terminar la Licenciatura.
- ♦ Podrá estudiar simultáneamente las asignaturas del último año de la licenciatura y los contenidos del máster propio para egresar con el título y la certificación de máster.
- ♦ Estudiar el posgrado NO aumentará el coste de la colegiatura. El estudio y certificación del máster propio, está incluido en el precio de la Licenciatura.

“

Podrás elegir tu máster propio de la oferta de posgrado y formación continuada mayor del mundo en español”

09

Metodología de estudio

TECH es la primera universidad en el mundo que combina la metodología de los **case studies** con el **Relearning**, un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración dirigida.

Esta disruptiva estrategia pedagógica ha sido concebida para ofrecer a los profesionales la oportunidad de actualizar conocimientos y desarrollar competencias de un modo intensivo y riguroso. Un modelo de aprendizaje que coloca al estudiante en el centro del proceso académico y le otorga todo el protagonismo, adaptándose a sus necesidades y dejando de lado las metodologías más convencionales.

*Excelencia.
Flexibilidad.
Vanguardia.*

“

TECH te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera”

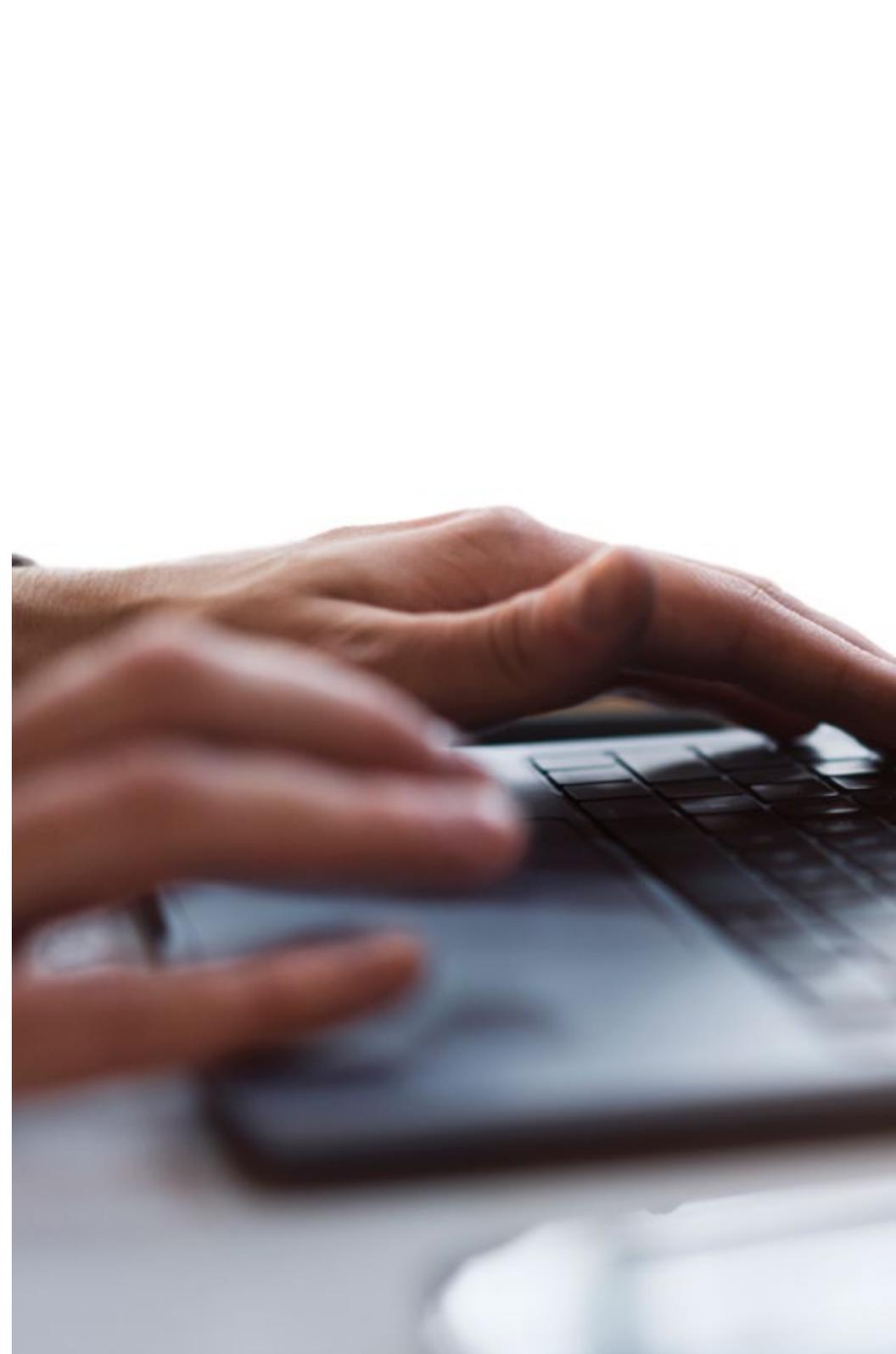
El alumno: la prioridad de todos los programas de TECH

En la metodología de estudios de TECH el alumno es el protagonista absoluto. Las herramientas pedagógicas de cada programa han sido seleccionadas teniendo en cuenta las demandas de tiempo, disponibilidad y rigor académico que, a día de hoy, no solo exigen los estudiantes sino los puestos más competitivos del mercado.

Con el modelo educativo asincrónico de TECH, es el alumno quien elige el tiempo que destina al estudio, cómo decide establecer sus rutinas y todo ello desde la comodidad del dispositivo electrónico de su preferencia. El alumno no tendrá que asistir a clases en vivo, a las que muchas veces no podrá acudir. Las actividades de aprendizaje las realizará cuando le venga bien. Siempre podrá decidir cuándo y desde dónde estudiar.

“

*En TECH NO tendrás clases en directo
(a las que luego nunca puedes asistir)”*



Los planes de estudios más exhaustivos a nivel internacional

TECH se caracteriza por ofrecer los itinerarios académicos más completos del entorno universitario. Esta exhaustividad se logra a través de la creación de temarios que no solo abarcan los conocimientos esenciales, sino también las innovaciones más recientes en cada área.

Al estar en constante actualización, estos programas permiten que los estudiantes se mantengan al día con los cambios del mercado y adquieran las habilidades más valoradas por los empleadores. De esta manera, quienes finalizan sus estudios en TECH reciben una preparación integral que les proporciona una ventaja competitiva notable para avanzar en sus carreras.

Y además, podrán hacerlo desde cualquier dispositivo, pc, tableta o smartphone.

“

El modelo de TECH es asincrónico, de modo que te permite estudiar con tu pc, tableta o tu smartphone donde quieras, cuando quieras y durante el tiempo que quieras”

Case studies o Método del caso

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de negocios del mundo. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, su función era también presentarles situaciones complejas reales. Así, podían tomar decisiones y emitir juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Con este modelo de enseñanza es el propio alumno quien va construyendo su competencia profesional a través de estrategias como el *Learning by doing* o el *Design Thinking*, utilizadas por otras instituciones de renombre como Yale o Stanford.

Este método, orientado a la acción, será aplicado a lo largo de todo el itinerario académico que el alumno emprenda junto a TECH. De ese modo se enfrentará a múltiples situaciones reales y deberá integrar conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones. Todo ello con la premisa de responder al cuestionamiento de cómo actuaría al posicionarse frente a eventos específicos de complejidad en su labor cotidiana.



Método Relearning

En TECH los *case studies* son potenciados con el mejor método de enseñanza 100% online: el *Relearning*.

Este método rompe con las técnicas tradicionales de enseñanza para poner al alumno en el centro de la ecuación, proveyéndole del mejor contenido en diferentes formatos. De esta forma, consigue repasar y reiterar los conceptos clave de cada materia y aprender a aplicarlos en un entorno real.

En esta misma línea, y de acuerdo a múltiples investigaciones científicas, la reiteración es la mejor manera de aprender. Por eso, TECH ofrece entre 8 y 16 repeticiones de cada concepto clave dentro de una misma lección, presentada de una manera diferente, con el objetivo de asegurar que el conocimiento sea completamente afianzado durante el proceso de estudio.

El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu especialización, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.



Un Campus Virtual 100% online con los mejores recursos didácticos

Para aplicar su metodología de forma eficaz, TECH se centra en proveer a los egresados de materiales didácticos en diferentes formatos: textos, vídeos interactivos, ilustraciones y mapas de conocimiento, entre otros. Todos ellos, diseñados por profesores cualificados que centran el trabajo en combinar casos reales con la resolución de situaciones complejas mediante simulación, el estudio de contextos aplicados a cada carrera profesional y el aprendizaje basado en la reiteración, a través de audios, presentaciones, animaciones, imágenes, etc.

Y es que las últimas evidencias científicas en el ámbito de las Neurociencias apuntan a la importancia de tener en cuenta el lugar y el contexto donde se accede a los contenidos antes de iniciar un nuevo aprendizaje. Poder ajustar esas variables de una manera personalizada favorece que las personas puedan recordar y almacenar en el hipocampo los conocimientos para retenerlos a largo plazo. Se trata de un modelo denominado *Neurocognitive context-dependent e-learning* que es aplicado de manera consciente en esta titulación universitaria.

Por otro lado, también en aras de favorecer al máximo el contacto mentor-alumno, se proporciona un amplio abanico de posibilidades de comunicación, tanto en tiempo real como en diferido (mensajería interna, foros de discusión, servicio de atención telefónica, email de contacto con secretaría técnica, chat y videoconferencia).

Asimismo, este completísimo Campus Virtual permitirá que el alumnado de TECH organice sus horarios de estudio de acuerdo con su disponibilidad personal o sus obligaciones laborales. De esa manera tendrá un control global de los contenidos académicos y sus herramientas didácticas, puestas en función de su acelerada actualización profesional.



La modalidad de estudios online de este programa te permitirá organizar tu tiempo y tu ritmo de aprendizaje, adaptándolo a tus horarios”

La eficacia del método se justifica con cuatro logros fundamentales:

- 1 Los alumnos que siguen este método no solo consiguen la asimilación de conceptos, sino un desarrollo de su capacidad mental, mediante ejercicios de evaluación de situaciones reales y aplicación de conocimientos.
- 2 El aprendizaje se concreta de una manera sólida en capacidades prácticas que permiten al alumno una mejor integración en el mundo real.
- 3 Se consigue una asimilación más sencilla y eficiente de las ideas y conceptos, gracias al planteamiento de situaciones que han surgido de la realidad.
- 4 La sensación de eficiencia del esfuerzo invertido se convierte en un estímulo muy importante para el alumnado, que se traduce en un interés mayor en los aprendizajes y un incremento del tiempo dedicado a trabajar en el curso.

La metodología universitaria mejor valorada por sus alumnos

Los resultados de este innovador modelo académico son constatables en los niveles de satisfacción global de los egresados de TECH.

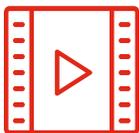
La valoración de los estudiantes sobre la calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso y sus objetivos es excelente. No en valde, la institución se convirtió en la universidad mejor valorada por sus alumnos según el índice global score, obteniendo un 4,9 de 5.

Accede a los contenidos de estudio desde cualquier dispositivo con conexión a Internet (ordenador, tablet, smartphone) gracias a que TECH está al día de la vanguardia tecnológica y pedagógica.

Podrás aprender con las ventajas del acceso a entornos simulados de aprendizaje y el planteamiento de aprendizaje por observación, esto es, Learning from an expert.



Así, en este programa estarán disponibles los mejores materiales educativos, preparados a conciencia:



Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual que creará nuestra manera de trabajo online, con las técnicas más novedosas que nos permiten ofrecerte una gran calidad, en cada una de las piezas que pondremos a tu servicio.



Prácticas de habilidades y competencias

Realizarás actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



Resúmenes interactivos

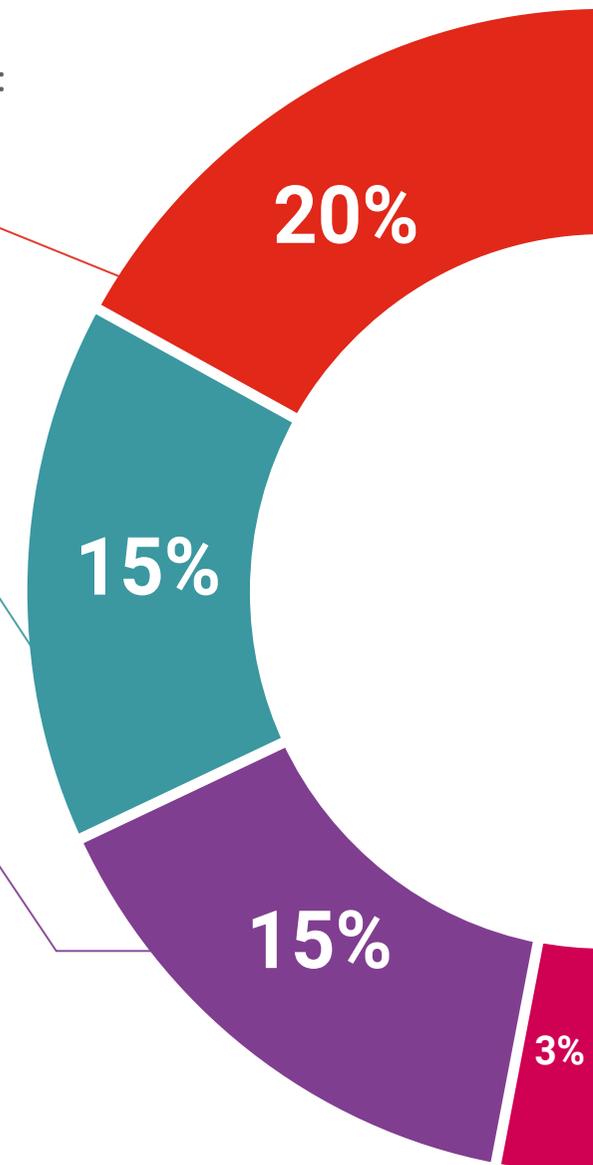
Presentamos los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audio, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

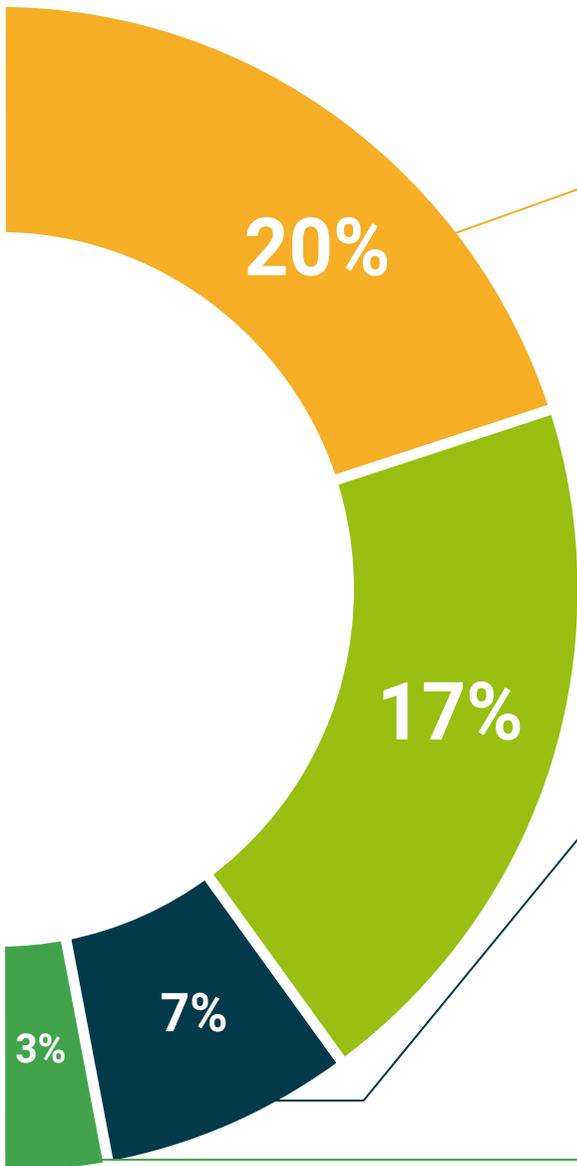
Este sistema exclusivo educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso, guías internacionales... En nuestra biblioteca virtual tendrás acceso a todo lo que necesitas para completar tu capacitación.





Case Studies

Completarás una selección de los mejores *case studies* de la materia Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



Testing & Retesting

Evaluamos y reevaluamos periódicamente tu conocimiento a lo largo del programa. Lo hacemos sobre 3 de los 4 niveles de la Pirámide de Miller.



Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos. El denominado *Learning from an expert* afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en nuestras futuras decisiones difíciles.



Guías rápidas de actuación

TECH ofrece los contenidos más relevantes del curso en forma de fichas o guías rápidas de actuación. Una manera sintética, práctica y eficaz de ayudar al estudiante a progresar en su aprendizaje.



10

Titulación

La Licenciatura Oficial Universitaria en Traducción e Interpretación es un programa ofrecido por TECH Universidad que cuenta con Reconocimiento de Validez Oficial de Estudios (RVOE), otorgado por la Secretaría de Educación Pública (SEP) y, por tanto, tiene validez oficial en México.



“

Obtén un título oficial de Licenciatura en Filosofía y da un paso adelante en tu carrera profesional”

La **Licenciatura en Traducción e Interpretación** es un programa con reconocimiento oficial.

El plan de estudios se encuentra incorporado a la Secretaría de Educación Pública y al Sistema Educativo Nacional mexicano, mediante número de RVOE **20230997**, de fecha **29/03/2023**, modalidad no escolarizada, otorgado por la Dirección de Instituciones Particulares de Educación Superior (DIPES).

Además de obtener el título oficial de Licenciatura Oficial Universitaria, con el que poder alcanzar una posición bien remunerada y de responsabilidad, servirá para acceder al nivel académico de doctorado y progresar en la carrera universitaria. Con TECH el egresado eleva su estatus académico, personal y profesional.

Este programa tiene reconocimiento en los Estados Unidos de América, gracias a la evaluación positiva de la National Association of Credential Evaluation Services de USA ([NACES](#)), como equivalente al **Bachelor of Arts in Translation and Interpretation (English- Spanish)** earned by distance education.

“

Supera con éxito este programa y recibe tu titulación oficial para ejercer con total garantía en un campo profesional exigente como la Traducción e Interpretación”

TECH Universidad ofrece esta Licenciatura Oficial Universitaria con reconocimiento oficial RVOE de Educación Superior, cuyo título emitirá la Dirección General de Acreditación, Incorporación y Revalidación (DGAIR) de la Secretaría de Educación Pública (SEP).

Se puede acceder al documento oficial de RVOE expedido por la Secretaría de Educación Pública (SEP), que acredita el reconocimiento oficial internacional de este programa.

Para solicitar más información puede dirigirse a su asesor académico o directamente al departamento de atención al alumno, a través de este correo electrónico:

informacion@techtitute.com



[Ver documento RVOE](#)

Título: **Licenciatura en Traducción e Interpretación**

Título equivalente en USA: **Bachelor of Arts in Translation and Interpretation (English- Spanish)**

No. de RVOE: **20230997**

Fecha de vigencia RVOE: **29/03/2023**

Modalidad: **100% online**

Duración: **40 meses**

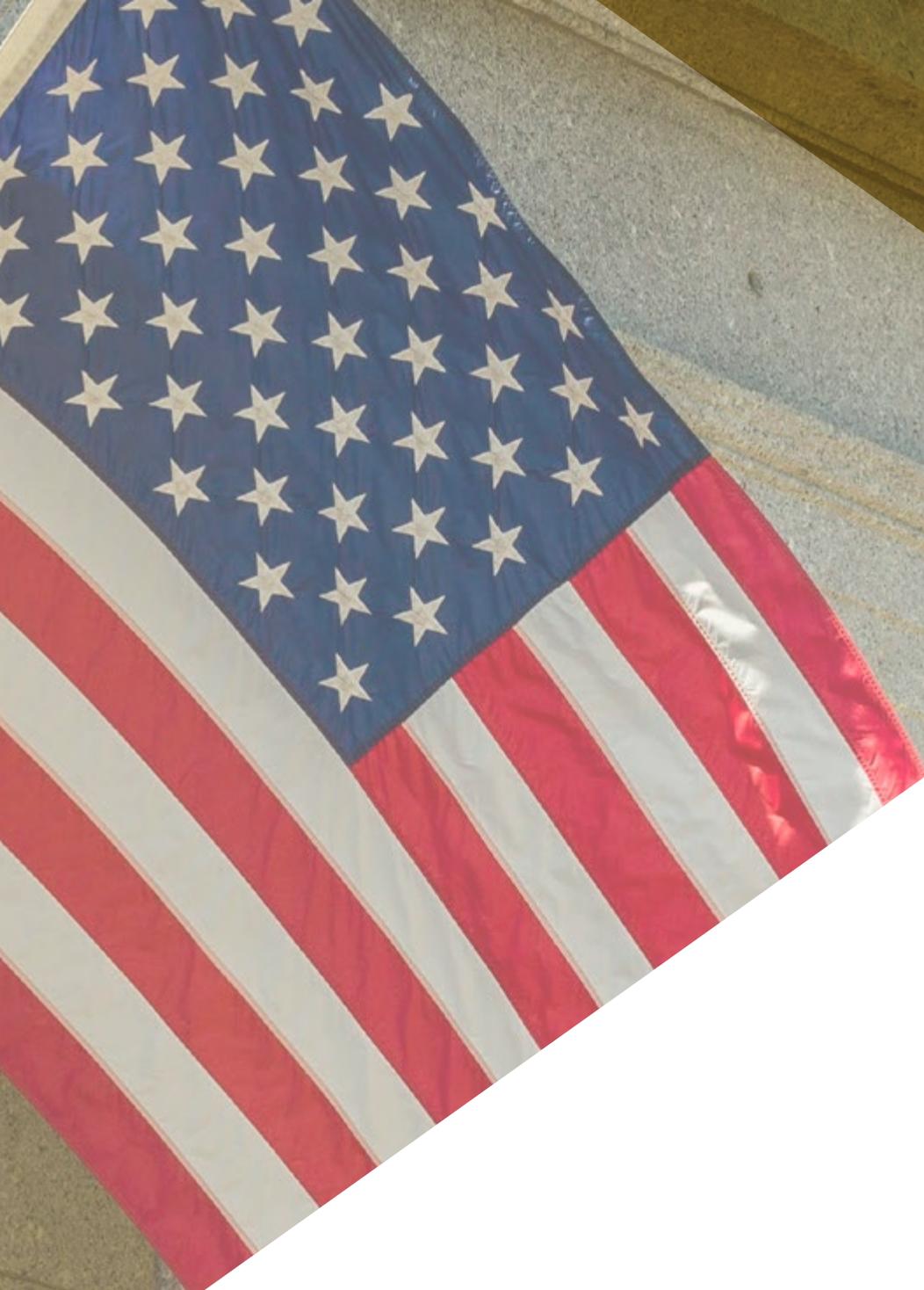
11

Reconocimiento en USA

En **TECH Universidad**, te ofrecemos más que una educación de excelencia, este es un **título con reconocimiento en los Estados Unidos de América (USA)**.

Nuestros programas han sido evaluados por Josef Silny & Associates, Inc., agencia miembro de la **National Association of Credential Evaluation Services de USA** ([NACES](#)), la principal organización de validación de credenciales académicas en USA.





Obtén un título con reconocimiento en USA y expande tu futuro internacional”

Estudia este programa y obtendrás:

- ♦ **Equivalencia en USA:** este título será considerado equivalente a un Bachelor of Arts en los Estados Unidos de América, lo que te permitirá ampliar tus oportunidades educativas y profesionales. Esto significa que tu formación será reconocida bajo los estándares académicos norteamericanos, brindándote acceso a oportunidades profesionales sin necesidad de revalidaciones.
- ♦ **Ventaja competitiva en el mercado laboral:** empresas globales valoran profesionales con credenciales que cumplen con estándares internacionales. Contar con un título reconocido en USA te brinda mayor confianza ante los empleadores, facilitando la inserción en compañías multinacionales, instituciones académicas y organizaciones con operaciones en varios países.
- ♦ **Puertas abiertas para estudios de posgrado en USA:** si deseas continuar con una segunda licenciatura, una maestría o un doctorado en una universidad de USA, este reconocimiento facilita tu admisión. Gracias a la equivalencia de tu título, podrás postularte a universidades en USA sin necesidad de cursar estudios adicionales de validación académica.
- ♦ **Certificación respaldada por una agencia reconocida:** Josef Silny & Associates, Inc. es una institución acreditada en USA, que es miembro de la National Association of Credential Evaluation Services de USA (NACES), la organización más prestigiosa en la validación de credenciales internacionales. Su evaluación otorga confianza y validez a tu formación académica ante universidades y empleadores en USA.
- ♦ **Mejorar tus ingresos económicos:** tener un título con equivalencia en USA no solo amplía tus oportunidades de empleo, sino que también puede traducirse en mejores salarios. Según estudios de mercado, los profesionales con títulos reconocidos internacionalmente tienen mayor facilidad para acceder a puestos mejor remunerados en empresas globales y multinacionales.





- ♦ **Postularse a las Fuerzas Armadas de USA:** si eres residente en EE.UU. (Green Card Holder) y deseas unirme a las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América, este título universitario cumple con los requisitos **educativos mínimos** exigidos, sin necesidad de estudios adicionales. Esto te permitirá avanzar en el proceso de selección y optar a una carrera militar con mayores beneficios y posibilidades de ascenso.
- ♦ **Realizar trámites migratorios o certificación laboral:** si planeas solicitar una visa de trabajo, una certificación profesional o iniciar un trámite migratorio en USA, tener un título con equivalencia oficial puede facilitar el proceso. Muchas categorías de visa y programas de residencia requieren demostrar formación académica reconocida, y este reconocimiento te da una base sólida para cumplir con dichos requisitos.

Tras la evaluación realizada por la agencia de acreditación miembro de la **National Association of Credential Evaluation Services** ([NACES](#)), este programa obtendrá una equivalencia por el:

Bachelor of Arts in Translation and Interpretation (English- Spanish)

Tramita tu equivalencia

Una vez obtengas el título, podrás tramitar tu equivalencia a través de TECH sin necesidad de ir a Estados Unidos y sin moverte de tu casa.

TECH realizará todas las gestiones necesarias para la obtención del informe de equivalencia de grado académico que reconoce, en los Estados Unidos de América, los estudios realizados en TECH Universidad.

12

Homologación del título

Para que el título universitario obtenido, tras finalizar la **Licenciatura Oficial Universitaria en Traducción e Interpretación**, tenga validez oficial en cualquier país, se deberá realizar un trámite específico de reconocimiento del título en la Administración correspondiente. TECH facilitará al egresado toda la documentación necesaria para tramitar su expediente con éxito.





“

Tras finalizar este programa recibirás un título académico oficial con validez internacional”

Cualquier estudiante interesado en tramitar el reconocimiento oficial del título de **Licenciatura Oficial Universitaria en Traducción e Interpretación** en un país diferente a México, necesitará la documentación académica y el título emitido con la Apostilla de la Haya, que podrá solicitar al departamento de Servicios Escolares a través de correo electrónico: homologacion@techtitute.com.

La Apostilla de la Haya otorgará validez internacional a la documentación y permitirá su uso ante los diferentes organismos oficiales en cualquier país. Una vez el egresado reciba su documentación deberá realizar el trámite correspondiente, siguiendo las indicaciones del ente regulador de la Educación Superior en su país. Para ello, TECH facilitará en el portal web una guía que le ayudará en la preparación de la documentación y el trámite de reconocimiento en cada país.

Con TECH podrás hacer válido tu título oficial de Licenciatura en cualquier país.





El trámite de homologación permitirá que los estudios realizados en TECH tengan validez oficial en el país de elección, considerando el título del mismo modo que si el estudiante hubiera estudiado allí. Esto le confiere un valor internacional del que podrá beneficiarse el egresado una vez haya superado el programa y realice adecuadamente el trámite.

El equipo de TECH le acompañará durante todo el proceso, facilitándole toda la documentación necesaria y asesorándole en cada paso hasta que logre una resolución positiva. El procedimiento y la homologación efectiva en cada caso dependerá del marco normativo del país donde se requiera validar el título.

“

El equipo de TECH te acompañará paso a paso en la realización del trámite para lograr la validez oficial internacional de tu título”

Requisitos de acceso

La **Licenciatura Oficial Universitaria en Traducción e Interpretación** de TECH cuenta con el Registro de Validez Oficial de Estudios (RVOE) emitido por la Secretaría de Educación Pública (SEP). En consonancia con esa acreditación, los requisitos de acceso del programa universitario se establecen en conformidad con lo exigido por la Ley General de Educación y la Ley General de Educación Superior vigentes.



“

*Revisa los requisitos de acceso de esta
Licenciatura Oficial Universitaria de TECH y
prepárate para iniciar tu trayectoria académica”*

La normativa establece que para inscribirse en esta **Licenciatura Oficial Universitaria en Traducción e Interpretación** con RVOE, es imprescindible cumplir con un perfil académico de ingreso específico. Los estudiantes interesados en acceder al programa de Licenciatura deberán contar con la documentación que acredite haber concluido previamente sus estudios de Bachillerato o de nivel equivalente.

Aquellos que no cumplan con este requisito o no puedan presentar la documentación requerida en tiempo y forma, no podrán acceder a la Licenciatura.

Para ampliar la información de los requisitos de acceso al programa y resolver cualquier duda que surja al candidato, podrá ponerse en contacto con el equipo de TECH en la dirección de correo electrónico: requisitosdeacceso@techtitute.com.

Consigue ahora plaza en esta Licenciatura Oficial Universitaria de TECH si cumples con alguno de sus requisitos de acceso.





“

Si cumples con el perfil académico de ingreso de este programa con RVOE, contacta ahora con el equipo de TECH y da un paso definitivo para impulsar tu carrera”

14

Proceso de admisión

El proceso de admisión de TECH es el más simple de todas las universidades online. Se podrá comenzar el programa sin trámites ni esperas: el alumno empezará a preparar la documentación y podrá entregarla más adelante, sin prisas ni complicaciones. Lo más importante para TECH es que los procesos administrativos sean sencillos y no ocasionen retrasos, ni incomodidades.





“

TECH ofrece el procedimiento de admisión a los estudios de Licenciatura Oficial Universitaria más sencillo y rápido de todas las universidades virtuales”

Para TECH lo más importante en el inicio de la relación académica con el alumno es que esté centrado en el proceso de enseñanza, sin demoras ni preocupaciones relacionadas con el trámite administrativo. Por ello, se ha creado un procedimiento más cómodo en el que podrá enfocarse desde el primer momento a su formación, contando con un plazo de tiempo para la entrega de la documentación pertinente.

Los pasos para la admisión son simples:

1. Facilitar los datos personales al asesor académico para realizar la inscripción.
2. Recibir un email en el correo electrónico en el que se accederá a la página segura de TECH y aceptar las políticas de privacidad y las condiciones de contratación e introducir los datos de tarjeta bancaria.
3. Recibir un nuevo email de confirmación y las credenciales de acceso al campus virtual.
4. Comenzar el programa en la fecha de inicio oficial.

De esta manera, el estudiante podrá incorporarse a la Licenciatura Oficial Universitaria sin esperas. De forma posterior se le informará del momento en el que se podrán ir enviando los documentos, a través del campus virtual, de manera muy cómoda y rápida. Solo se deberán subir al sistema para considerarse enviados, sin traslados ni pérdidas de tiempo. Todos los documentos facilitados deberán ser rigurosamente válidos y estar vigentes en el momento de subirlos.

Los documentos necesarios que deberán tenerse preparados con calidad suficiente para cargarlos en el campus virtual son:

- Copia digitalizada del documento que ampare la identidad legal del alumno (Pasaporte, acta de nacimiento, carta de naturalización, acta de reconocimiento o acta de adopción)
- Copia digitalizada de la Clave Única de Registro de Población (CURP)
- Copia digitalizada de Certificado de Estudios Totales de Bachillerato legalizado

Para resolver cualquier duda que surja el estudiante podrá dirigirse a su asesor académico, con gusto le atenderá en todo lo que necesite. En caso de requerir más información, puede ponerse en contacto con procesodeadmision@techtute.com.

Este procedimiento de acceso te ayudará a iniciar tu Licenciatura Oficial Universitaria cuanto antes, sin trámites ni demoras.



Nº de RVOE: 20230997

Licenciatura Oficial
Universitaria
Traducción
e Interpretación

Idioma: **Español**

Modalidad: **100% online**

Duración: **3 años y 4 meses**

Fecha de vigencia RVOE: **29/03/2023**

Licenciatura Oficial Universitaria Traducción e Interpretación

Nº de RVOE: 20230997

